



01

Urtarrila / Otsaila

Enero / Febrero

January / February

2018



Ariketak: la segunda respiración

02 - 03 / EDITORIALA / EDITORIAL

04 - 07 / ERAKUSKETAK / EXPOSICIONES / EXHIBITIONS

08 - 09 / ZINEMA / CINE / CINEMA

10 - 11 / HEZKUNTZA / MEDIACIÓN / EDUCATION

12 - 13 / UBIK

14 - 15 / PROGRAMA PUBLIKOAK / PROGRAMAS PÚBLICOS / PUBLIC PROGRAMMES

16 - 17 / SORTZAILEEN GUNEA / ESPACIO DE CREADORES / ARTIST'S SPACE

18 - 19 / HIRIKILABS

20 - 21 / PLANAK

22 / KOLDO ALMANDOZ

23 - 33 / AGENDA / DIARY

34 - 35 / INFO

© Fitzwilliam Museum



EDITORIALA

EDITORIAL

Kaixo.
Hasiera emango diogu
urte berriari eta, horrekin
batera, esku artean duzun
argitalpen honi.

Hola.
Estrenamos año.
Y, con él, esta
publicación que tienes
entre tus manos.

*Hello.
It's the new year.
Along with it comes the
publication you're holding.*



Oraindik ez baduzu oso argi zer den, ikusiko duzu hurrengo bi hilabeteetako Tabakalerako kultur proiektuaren programaren berri emango dizugula hurrengo orrialdeetan. Tabakalera izeneko etxe handi honetan gertatzen denaren zatitxo baten berri, alegia. Izan ere, erakunde ezberdinak bizi baikara elkarrekin: gurekin batera daude Euskadiko Filmategia, Zinemaldia, Elías Querejeta Zine Eskola eta Zineuskadi erakundeak zinemaren arloan; Kutxa Kultur, modaren, musikaren eta beste kultur ekimenen esparruan; Artegunea erakusketa-aretoa; edo euskararen eta euskal kulturaren nazioarteko sustapenerako Etxepare, beste batzuen artean. Kulturaren alorrean gune polifoniko eta aberatsa bihurtzen du horrek Tabakalera.

Ez, ez da agenda bat bakarrik. Gehiago kontatu nahi dizugu, beste modu batean ikus dezazun zer egiten dugun; izan ere, dena ezin baita agenda baten bidez kontatu.

Adibidez, bazenekien Hirikilabs-en hainbat lantalde ditugula eta asteen behin elkartzen direla teknologiarekin, ehun-gaiekin, hezkuntzarekin, generoarekin eta euskararekin lotutako gaiet buruz teknologiararen eremuan hausnartu eta ikertzeko? Bazenekien hirugarren solairuan, «Sortzaileen gunea» jartzen duen atearen atzean, tokiko eta beste leku batzuetako artista eta sortzaileak egon ohi direla eta batzuetan obra fisiko bihurtzen diren eta beste batzuetan beste norabait eramango dituen ibilbidearen hasiera diren proiektuak gauzatzen dituztela? Eta bazenekien artxibo bat osatzen ari garela tabako-fabrika zaharreko langile ohien talde batekin?

Urtearen eta argitalpen honen hasierarekin batera, hurrengo bi urteetan landuko dugun proiektua ere estreinatzen dugu; azalean eta 14. orrialdetik aurrera ematen dizugu horren berri: ariketa. Kontzeptu zabalak da eta, beraz, ikerketa-lerro ezberdinak barne hartuko ditu. Lerro horiek hainbat aliatu eta laguntzaileekin gauzatuko ditugu eta gure programazioan islatuko ditugu.

Proiektu honek erantzuna ematen dio arte garaikidearen esparrutik eztabaida sozialean esku hartzeko gure nahiari; gure inguruneari buruz hausnartzeko gune gisa ere uler daiteke. Otsailaren 10ean ekingo diogu eta, horretarako, gonbidatuaren zerrenda luzea osatu dugu, askotariko gaiak lantzeko.

Eta testuinguru horretan ez dago Itziar Okariz baino artista egokiagorik, proiektu honen esparruari errepikapena eta arnasketa gehitzeko. Aurreko urtean Kunsthalle Baselland (Basilea) eta CA2M (Móstoles) zentroetatik igaro ondoren, plazer handiz aurkeztuko dugu haren lanaren lagin bat, produkzio berriak barne. Horien bidez, haren unibertsoan barneratuko gara, performancearen, bideoaren eta soinuaren diziplinen bitartez, besteak beste.

Proiektuaren alderdi gehiago ezagut ditzazun nahi dugu eta, horregatik, euskarri berri hau irakurtzen jarraitzea gonbidatzen zaitugu. Ikusiko duzu zure intereseko hainbat kontu daudela, eta urtea gurekin has dezakezula.

Si aún no tienes muy claro lo que es, verás que en las próximas páginas te contamos el programa del proyecto cultural de Tabakalera de los próximos dos meses, un trocito de lo que pasa en esta gran casa llamada Tabakalera que compartimos con otras entidades como Euskadiko Filmategia, Zinemaldia, Elías Querejeta Zine Eskola y Zineuskadi en el ámbito del cine; Kutxa Kultur en el ámbito de la moda, la música y otras iniciativas culturales; así como su sala de exposiciones Artegunea; Etxepare para la promoción internacional del euskera y la cultura vasca; y el resto de iniciativas que hacen de este centro un lugar polifónico y rico en el aspecto cultural.

No, no es solo una agenda. Queremos contarte más y que conozcas de otro modo lo que hacemos, ya que no todo se puede contar en una agenda.

Por ejemplo, ¿sabías que tenemos diferentes grupos de trabajo en Hirikilabs que se reúnen una vez por semana para reflexionar e investigar sobre temas vinculados a la tecnología, los textiles, la educación, el género o el euskera en el ámbito de la tecnología? ¿Que en la planta tres, tras la puerta donde dice «Espacio de creadores», suele haber artistas y otros creadores de aquí y de otras partes desarrollando proyectos que a veces se materializan en obras físicas pero otras veces solo son el inicio de un itinerario que los llevará a otros lugares? ¿Y que estamos desarrollando un archivo con un grupo de extrabajadoras de la antigua fábrica de tabacos?

Junto al año y a esta publicación, también estrenamos el proyecto sobre el que durante los dos próximos años estaremos trabajando y que te contamos en la portada y a partir de la pág 14: el ejercicio. Un concepto lo suficientemente amplio como para que dé cabida a diferentes líneas de investigación que iremos realizando con diferentes aliados y colaboradores y que tendrán reflejo en nuestra programación.

Este proyecto responde a nuestro deseo de intervenir en el debate social desde el ámbito del arte contemporáneo, también entendido como espacio de reflexión sobre nuestro entorno. El punto de partida será el 10 de febrero con una larga lista de invitadas/os que abordarán múltiples temas.

Y, en este contexto, no puede haber una artista más adecuada que Itziar Okariz para incorporar la repetición y la respiración al ámbito de este proyecto. Tras su paso por la Kunsthalle Baselland (Basilea) y CA2M (Móstoles) el año pasado, nos complace presentar una muestra de su trabajo con la incorporación de nuevas producciones que nos lleven a ahondar en su universo a través de la performance, el vídeo y el sonido, entre otras disciplinas.

Queremos que conozcas más aspectos del proyecto y por eso te invitamos a seguir leyendo este nuevo soporte. Verás que hay muchas cosas que pueden ser de tu interés y que puedes empezar el año con nosotros.

With the start of the year, Tabakalera is launching this new publication. In the following pages we tell you about Tabakalera's cultural project for the next two months, a bit about what happens in this big home that we share with other entities, such as Euskadiko Filmategia, Zinemaldia, Elías Querejeta Zine Eskola, Zineuskadi, Kutxa Kultur, Artegunea, Etxepare and other initiatives, which make this centre a culturally diverse and rich place.

It is not just an agenda; we want to tell you more, and tell it differently.

For example, we present the thematic project for the next two months, exercise (page 14), and we tell you about the exhibition that we will be presenting in February with artist Itziar Okariz. We invite you to continue reading, and hope that you can start the new year with us.



ERAKUSKETAK

EXPOSICIONES
EXHIBITIONS



Cale, cale, cale!
Caale!!!

Exhibition room 1. Until 4 February

The curator of the exhibition, Juan Canela, tells us that Cale, cale, cale! Caale!!! is an expression used by farmers in the south of Italy to protect their crops against storms. The exhibition proposes an exploration of the work by eight artists or artistic collectives that approach this «other knowledge» that escapes rational logic.

Valentina Desideri and Corazón del Sol show the remains of a ritual and will show another in January in San Sebastian. Rometti Costales presents several items moving on the blurred line between reality and fiction, though adding a political component. Beatriz Santiago brings us into the jungle, where a woman learns how to cast a spell with the help of a cat. On a wall we find a deck of tarot cards with floral motifs: Florilegio, a work made expressly for the exhibition by Equipo Jeleton. And placed on the floor, there is a series of sculptures by Elena Aitzkoa, items made of different materials, stories, objects that also link the magical and the ritual. Oier Iruetagoiena creates a kind of strange dialogue between legends rooted in Basque culture and descriptions based on a series of works of contemporary art. At the back of the room, Tamar Guimaraer and Kaspé Akhoj show a film filmed in a small Brazilian town characterised by the large number of people who practice spiritualism. Finally, the project on telekinesis by Osias Yanov is expanded in several of the building's spaces.

1. Erakusketa-aretoa **Otsailaren 4ra arte**

Juan Canela erakusketako komisarioaren arabera, *Cale, cale, cale! Caale!!!* esapidea Italiako hegoaldeko nekazariak erabiltzen zuten, uztak ekaitzetatik babesteko. Istorio horrek mundu magikoaren eta naturaren arteko harremanetan murgiltzen gaitu, eta erakusketaren narratiba egituratzeko bide ematen du.

Erakusketaren sarreran harrera egiten digu Valentina Desideri eta Corazón del Solen instalazio batek. Ekainean Frantzian egindako erritu baten hondarrak dira. Objektu horiek Donostian urtarrilaren 26an egingo den beste erritu baten parte izango dira. Aurrerago, Rometti Costales Mexikon finkatutako kolektibo artistikoaren hiru piezetako lehena dago. Magia eta natura lotzen dituzten proiektuak egiten dituzte, baina osagai politiko bat gehituz eta errealitate eta fikzioaren arteko muga lauso batean mugituz.

Sala de exposiciones 1 **Hasta el 4 de febrero**

Cuenta el comisario de la exposición, Juan Canela, que *Cale, cale, cale! Caale!!!* es una expresión que utilizaban los campesinos de una zona del sur de Italia para proteger las cosechas de las tormentas. Esta historia nos adentra en las relaciones entre el mundo mágico y la naturaleza, y da pie a estructurar la narrativa de la exposición.

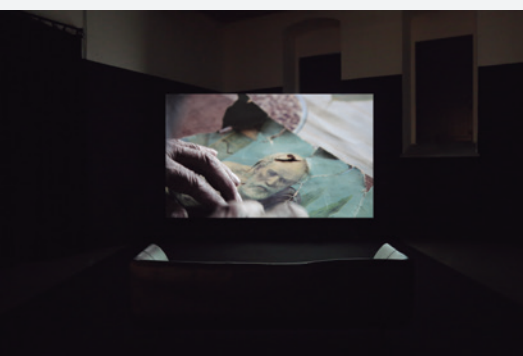
La obra que nos recibe en la entrada a la exposición es una instalación de Valentina Desideri y Corazón del Sol. Son restos de un ritual celebrado en junio en Francia. Objetos que formarán parte de otro ritual que tendrá lugar el 26 de enero en San Sebastián. Más adelante, encontramos la primera de las tres piezas del colectivo artístico afincado en México Rometti Costales. Realizan proyectos que relacionan magia y naturaleza, pero añadiendo también un componente político, y moviéndose en un límite difuso entre la realidad y la ficción.

Beatriz Santiagok, bestalde, film bat aurkeztuko du. Lan horretan, emakume batek oihan baten erdian ikasten du nola egin katu bat kontatzen ari zaion arao bat gerra-makinen aurka borrokatzeko. Eta, horren pareko horman, tarot-karta loradunak ditugu: *Florilegio*, Equipo Jeletonek erakusketa honetarako berariaz eginiko lana. Bi lan horien artean, lurrean jarriak ditugu Elena Aitzkoaren eskultura batzuk, Apodakan (Araba) igarotako udan eginak. Udalerrian aurkitutako hainbat material, istorio eta objektuekin eginiko piezak dira. Udalerriak berak ere baditu loturak magiarekin eta errituekin.

Aurrerago, Oier Iruretagoienak testu-bilduma bat eta eskultura batzuk aurkezten dizkigu. Elkarrizketa arraro bat sortzen da euskal kulturen errotutako elezaharren (gutxi edo gehiago magiarekin lotuta daudenak) eta arte garaikideko obra batzuen deskribapenen artean.

Aretoaren hondoan, gela ilun batean, Tamar Guimaraer eta Kaspé Akhoj artisten proiektzioa ikusiko dugu. Brasilgo herritarra batean grabatutako film bat da. Herri horretan, espiritismoa praktikatzeko duen jende asko bizi da, eta filmak, hain zuzen ere, pertsona horiek beste munduarekin komunikatzeko diren uneak jasotzen ditu.

Azkenik, Osías Yanoven proiektua eraikineko hainbat espaziotan zabaltzen da. Aretoan bideo bat erakusten da, eta Tabakalerako espaziotik objektu metalikoak aurkituko ditugu (aroak, koilarak), telekinesia praktika dezakegun eremu horietara sartu eta irteteko atariak sortzen dituztenak.



Beatriz Santiago, por su parte, presenta una película en la que una mujer en medio de una selva aprende cómo realizar un conjuro que le está contando un gato, para luchar en contra de las máquinas de guerra. Y justo en la pared de enfrente, encontramos una baraja de tarot con motivos florales: *Florilegio*, una obra realizada expresamente para la muestra por Equipo Jeletón. Entre estas dos piezas, colocadas en el suelo, tenemos la serie de esculturas de Elena Aitzkoa, realizadas durante este verano en Apodaka (Araba). Son piezas compuestas de distintos materiales, historias, objetos, que ha ido encontrando alrededor del pueblo, que también tiene vínculos con lo mágico y lo ritual.

Más adelante, Oier Iruretagoiena presenta una recopilación de textos y unas piezas escultóricas. Genera una especie de extraño diálogo entre leyendas enraizadas en la cultura vasca, que tiene que ver con cuestiones más o menos mágicas y descripciones de una serie de obras de arte contemporáneo.

Al fondo de la sala, en una estancia a oscuras, vemos la proyección de Tamar Guimaraer y Kaspé Akhoj. Una película rodada en una pequeña población brasileña caracterizada por la gran cantidad de gente que practica espiritismo, y que recoge esos momentos en los que estas personas se comunican con el más allá.

Finalmente, el proyecto de Osías Yanov se expande en varios espacios del edificio. En la sala se muestra un vídeo y por el espacio de Tabakalera encontramos objetos (aros, cucharas) metálicos que generan una suerte de portales de entrada y de salida a estos espacios donde podemos practicar la telekinesia.



FAMILIENTZAKO LANTEGIA TALLER PARA FAMILIAS FAMILY WORKSHOP

13 URTARRILA / ENERO / JANUARY

(Larunbata / Sábado / Saturday)

11:00

BISITA-SOLASALDIA VISITA DIALOGADA VISIT IN DIALOGUE

24 URTARRILA / ENERO / JANUARY

(Asteazkena / Miércoles / Wednesday)

17:00

Izen-ematea / Inscripción / Registration:
www.tabakalera.eu

Kutxa Kultur Arteteguneak eskaintzen duen erakusketa ere ikusgai duzu Tabakalera: **Berenice Abbott. Topografiak / Topografias.** Artetegunea, Tabakalerako 0 solairua. Martxoaren 25era arte.

Puedes visitar también en Tabakalera la exposición de Kutxa Kultur Artetegunea: **Berenice Abbott. Topografiak / Topografias.** Artetegunea, planta 0 de Tabakalera. Hasta el 25 de marzo.

Tabakalera is also hosting the Kutxa Kultur Artetegunea exhibition: **Berenice Abbott. Topografiak / Topographies,** Artetegunea, Tabakalera ground floor. Until March 25th. kutzakulturartetegunea.eu





ERAKUSKETAk

EXPOSICIONES
EXHIBITIONS



Hot Iron Marginalia



Exhibition room 2. Until 4 February

The exhibition that Adrià Julià present in Tabakalera is a continuation of the proposal he developed in May at the Joan Miró Foundation in Barcelona.

The project is based on research into the transfer of cultural heritage. How does the perception of this heritage change and how do its social and cultural meanings adapt to a «strange» environment?

Julià confronts two realities which in principle have absolutely nothing to do with each other. On the one hand, the purchase and sale of Romanesque frescoes by American museums and art collections in the early 20th century. On the other hand, the attempt to include American football in Barcelona in the year 1991, right before the celebration of the Olympic Games. Julià proposes a series of relationships between these two apparently distant stories, and leaves the door open to new interpretations. The exhibition has been created and designed expressly for Tabakalera, and Julià has included in it four new works.

2. Erakusketa-aretoa Otsailaren 4ra arte

Adrià Juliàk Tabakalerako 2. erakusketa-aretoan aurkeztu duen erakusketa joan den maiatzean Bartzelonako Joan Miró Fundazioan gauzatu zuen proposamenaren jarraipena da.

Proiektuaren oinarria kultur ondarearen isuraldatzeari buruzko ikerketa bat da. Nola aldatzen da ondarearen gaineko pertzepzioa, eta nola egokitzen dira ondarearen esanahi sozial eta kulturalak ingurune «arrotz» batera?

Ikerketa horri heltzeko, Juliàk hasiera batean elkarrekin inolako zerikusirik ez daukaten bi errealitate jartzen ditu aurrez aurre. Alde batetik, XX. mendearen hasieran Estatu Batuetako museoek eta arte-bildumek salerosi zituzten fresko erromanikoak ditugu. Beste alde batetik, 1991. urtean, Joko Olinpikoak baino zertxobait lehenago, Bartzelonan futbol amerikarra txertatzeko ahalegina dugu. Juliàk itxuraz oso urrun dauden bi istorio horien arteko zenbait harreman proposatzen ditu, eta atea irekita uzten du beste interpretazio batzuetarako.

Erakusketa berriaz pentsatua eta diseinatua dago Tabakalerako espaziorako, eta Juliàk lau obra ekoitzi berri txertatu ditu.

Sala de exposiciones 2 Hasta el 4 de febrero

La exposición que presenta Adrià Julià en la sala de exposiciones 2 de Tabakalera es una continuación de la propuesta que desarrolló el pasado mayo en la Fundación Joan Miró de Barcelona.

El proyecto se basa en una investigación sobre el trasvase del patrimonio cultural. ¿Cómo cambia la percepción sobre dicho patrimonio y cómo se adaptan sus significados sociales y culturales a un entorno «extraño»?

Para abordar esta investigación, Julià confronta dos realidades que *a priori* no tiene absolutamente nada que ver. Por un lado, la compraventa de frescos románicos por museos y colecciones de arte estadounidenses a principios del siglo XX. Por otro lado, el intento de introducir el fútbol americano en Barcelona en el año 1991, justo antes de la celebración del los Juegos Olímpicos. Julià propone una serie de relaciones entre estas dos historias en apariencia distantes, y deja abierta la puerta a nuevas interpretaciones.

La exposición ha sido pensada y diseñada expresamente para el espacio de Tabakalera, y Julià ha incorporado en ella cuatro obras de nueva producción.



BISITA-SOLASALDIA
VISITA DIALOGADA
VISIT IN DIALOGUE

10 URTARRILA / ENERO / JANUARY
(Asteazkena / Miércoles / Wednesday)
11:00

BISITA ESPERIMENTALA
VISITA EXPERIMENTAL
EXPERIMENTAL VISIT

Nere Pagola (FilMOTECA Vasca)
27 URTARRILA / ENERO / JANUARY
(Larunbata / Sábado / Saturday)
12:00

Horietako bat familiaren argazki-artxibo batetik jaio da. Artxibo horretan ehunka eliza erromaniko biltzen dira. Juliak artxibo horren irakurketa bat eskaintzen du, andeatzea ardatz hartuta. Bigarren piezak museoetara eramateko erauzi zituzten pintura erromanikoetako grafitiak aztertzen ditu. Kasu honetan, grafitiak zintzilik dauden kristaletan jarri dira ikusgai, eta freskoen atzeko istorio «marjinalak» hurbiltzen dizkigute.

Erakusketarako sortu duen beste pieza bat horma-irudi bat da. Bertan, ikerketa-prozesu osoa jasotzen da, baita horren interpretazio bat ere, soinu-instalazio baten bidez; hori Donostiako kolaboratzaileek egin dute. Azken pieza material bideografiko eta zinematografikoen estudioek osatzen dute; guztiek dute lotura istorio horiekin.

Una de ellas nace de un archivo fotográfico familiar que reúne cientos de iglesias románicas. Julià ofrece una lectura de este archivo focalizada en la idea del deterioro. Una segunda pieza, hace una visita a los grafitis de las pinturas románicas que se arrancaron para su traslado a los museos. En este caso, se muestran los grafitis sobre cristales colgantes, y nos acercan otras historias «marginales» escondidas tras los frescos.

Otra de las piezas creadas para la muestra es el mural que recoge todo el proceso de investigación y una interpretación del mismo en forma de instalación sonora, realizada por colaboradores locales en San Sebastián. La última pieza está conformada por diferentes estudios de material videográfico y cinematográfico, en relación también con estas historias.

Hurrengo erakusketa...

Próxima exposición...

Itziar Okariz

1. eta 2. Erakusketa-aretoak
Sala de exposiciones 1 y 2

Otsailaren 16tik aurrera
A partir del 16 de febrero

Exhibition rooms 1 and 2. From 16 February.

NEXT EXHIBITION... ITZIAR OKARIZ

This spring the exhibition that will occupy the two exhibition rooms in Tabakalera will be dedicated to the artist from San Sebastian Itziar Okariz. A local artist with a solid career and a significant international presence, and at the same time, a person with whom we have collaborated at Tabakalera.

Itziar Okariz is a sculptor who works through text, images and voice aspects linked to the policies for the representation of the body and to the production of space (as the stage of this representation), re-signifying forms of architecture and urbanism. In recent years, her practice has also been linked to the ways in which art is communicated and taught.

Okariz arrives in Tabakalera after having been in the Kunsthhaus Baselland (Basel) and the CA2M in Móstoles last May.

Tabakalerako bi erakusketa-aretoak hartuko dituen lehen erakusketa honek Itziar Okariz artista donostiarra izango du ardatz. Erakusketa honek ilusio berezia egiten digu; izan ere, Itziar Okariz tokiko artistak ibilbide sendoa du eta nazioartean ezaguna da eta, horrez gain, Tabakalerarekin elkarlanean jardun du.

Itziar Okariz (Donostia, 1965) eskultorea da, eta testuaren, irudiaren eta ahotsaren bidez lantzen ditu gorputza irudikatze politikoi eta espazioaren ekoizpenari (irudikapen horren agertoki gisa) loturiko alderdiak, arkitekturaren nahiz hirigintzaren formei beste esanahi bat emanez. Haren aztergaiak, maiz, mendebaldeko pentsamenduaren berezko kategoriek hausnarketaren bigarren mailara baztertu dituzten gaiak izaten dira, abstraktua eta gorpuzgabea dena azpimarratzen baitu. Azken urteotan, halaber, bere praktikak lotura estua izan du artea transmititzeko eta irakasteko moduekin, beste artista batzuekin zuzendu dituen tailerren bitartez; horren adibide dira, besteak beste, joan den udan Jon Mikel Eubarekin Tabakaleran egindakoa eta Kalostra eskola esperimentalaren proiektua.

Formatu handiko erakusketa honekin itxiko du 2017ko martxoan Kunsthhaus Baselland-en (Basilea) abiarazitako ekoizpenari buruzko erakusketa-zikloa. Bere bigarren geldialdia Móstoles-eko CA2M izan zen.

Esta primavera, la exposición que ocupará las dos salas de exposiciones de Tabakalera estará dedicada a la artista donostiarra Itziar Okariz. Una muestra que nos hace especial ilusión, ya que se trata de una artista local con una sólida trayectoria e importante recorrido internacional y, a la vez, una persona vinculada desde hace tiempo a Tabakalera.

Itziar Okariz (San Sebastián, 1965) es una escultora que trabaja a través del texto, la imagen y la voz aspectos vinculados a las políticas de la representación del cuerpo y a la producción del espacio (como escenario de esta representación), resignificando formas de la arquitectura y el urbanismo. Con frecuencia, su práctica toma como objeto de estudio cuestiones relegadas a un segundo plano de reflexión por aquellas categorías propias del pensamiento occidental que han puesto el énfasis en lo abstracto y lo incorpóreo. En los últimos años, su práctica ha estado, asimismo, ligada a las formas de transmisión y pedagogías del arte a través de talleres que ha dirigido en colaboración con otros artistas, como el desarrollado el pasado verano en Tabakalera junto a Jon Mikel Euba y el proyecto de escuela experimental Kalostra.

Con esta exposición de gran formato se cierra un ciclo de muestras en torno a su producción que arrancó en la Kunsthhaus Baselland (Basilea) en marzo de 2017 y realizó su segunda parada en el CA2M de Móstoles.



ZI- NE- MA

CINE CINEMA



Istorioen jatorria

Tigre bat datorkigu burura. Su distiratsu bat. Lehoi bat. Labirinto bat. Istorioen jatorria. Nola bilakatu zen laurogeita hamarreko hamarkadan zinema argentinarra kontakizunak, irudiak eta soinuak forma berriak hartu zituzten leku bat. Nola zinema berri horrek munduko jaialdiak liluratu zituen orain tigre batek, su batek, kamerari begiratzen dion lehoi batek egin dezakeen bezala.

Orain jatorrian dagoen galdera: Nondik sortu zen hura guztia?

Ez dago ate bat bakarrik, asko baizik. Horrela definitu zituen Borgesek labirintoak. Eta zinema argentinarr berri horretara ezinbesteko lehoa izan da eta oraindik ere bada, bere sorrera eta hedapenean, 1991an Manuel Antinek fundatu zuen Buenos Aireseko Zinema Unibertsitatea.

Bertako ikaslegetatan izan diren izen-zerrenda berrikusiz gero gure garaiko zineman ordezkazekin diren zuzendarien bilduma topatuko dugu: Pablo Trapero, Lisandro Alonso, Ana Katz, Mariano Llinás, Juan Villegas, Celina Murga, Albertina Carri, Damián Szifrón, Paz Encina, Milagros Mumenthaler, Kiro Russo, Jazmín López, Teddy Williams, Florencia Romano, Matías Piñeiro, Valeria Fernández, Pablo Lamar, Nelson Carlo de los Santos, Melisa Liebenthal...

2018 urtea Elías Querejeta Zine Eskolaren lehen ikasturtearena izango da. Badakigu oinarriak garrantzitsuak direla. Begiratzeko ispiluak ere bai. Horregatik abiatu dugu programa hau, urtero munduko zinema-eskola bati zikloa eta gonbidapena eskainiko diogu. Eta Argentinatik hasiko gara, FUCen, horrela ezagutzen dute eskola hau munduan barrena. Errepasso honek bat egingo du gainera zinemagintza garaikidean mugarria den izen bati eskainiko diogun fokuarekin: Lucrecia Martel.

Lau hilabete igaroko ditugu Bueno Airesen, probintzia argentinarretan, hango aldetik, bertako pantailatan, ilunpetan, argitan: tigre bat, su bat, lehoi bat kamerari begira.

El origen de las historias

Pensemos en un tigre. En una hoguera brillante. En un león. En un laberinto. En el origen de las historias. En cómo el cine argentino se convirtió a finales de los años noventa en un lugar en el que los relatos, imágenes y sonidos tomaron nuevas formas. En cómo ese nuevo cine deslumbró a los festivales de cine del mundo, de la misma manera en que pueden hacerlo un tigre, una hoguera, un león mirando a cámara.

Ahora, la pregunta originaria: ¿De dónde surgió todo aquello?

No hay nunca una sola puerta, sino muchas, así describió Borges los laberintos. Y una de esas ventanas fundamentales al nuevo cine argentino, a su origen y expansión, fue y sigue siendo la Universidad del Cine de Buenos Aires, fundada en el año 1991 por Manuel Antín.

Si uno hace un repaso a los nombres que han pasado por sus aulas, lo que obtiene es una colección de directoras y directores fundamentales de la historia del cine de nuestro tiempo: Pablo Trapero, Lisandro Alonso, Ana Katz, Mariano Llinás, Juan Villegas, Celina Murga, Albertina Carri, Damián Szifrón, Paz Encina, Milagros Mumenthaler, Kiro Russo, Jazmín López, Teddy Williams, Florencia Romano, Matías Piñeiro, Valeria Fernández, Pablo Lamar, Nelson Carlo de los Santos, Melisa Liebenthal...

2018 será el año del primer curso de la escuela de cine Elías Querejeta Zine Eskola. Sabemos que los cimientos son importantes. También los espejos a los que mirarse. Por eso ponemos en marcha este programa en el que cada año dedicaremos un ciclo y una invitación a escuelas de cine del mundo. Y comenzamos en Argentina, en la FUC, que es como se conoce en el mundo a esta escuela. Coincide este repaso, además, con un foco que dedicamos a otra de las directoras argentinas fundamentales del cine contemporáneo: Lucrecia Martel.

Serán cuatro meses en Buenos Aires, en las provincias argentinas, del lado de allá, en sus pantallas, a oscuras, iluminándonos: un tigre, una hoguera, un león mirando a cámara.

We think of a tiger. A sparkling fire. A lion. A labyrinth. The origin of stories. How Argentinian cinema became in the late 90's a place where stories, images and sounds took a new form. How that new cinema amazed film festivals around the world, in the same way as a tiger, a fire, a lion looking at the camera could amaze us.

Now, the primary question: Where did all this come from?

There is never one unique door, there are a lot, as Borges described labyrinths. And one of the main windows to the new Argentinian cinema, to its origin and expansion, was and still is the Universidad del Cine de Buenos Aires, founded in 1991 by Manuel Antín.

Reviewing the names of the ones that were in those classrooms, we get a catalogue of essential directors of the history of cinema of our time.

Tabakalerako zineman badira programatzen duten beste hainbat eragile ere: Donostia Zinemaldia, Euskadiko Filmategia, Donostia Kulturaren zine unitatea eta Elías Querejeta Zine Eskola. Programazio osoa hilabeteroko zinema-eskuorrian dago kontsultagarri Tabakaleran eta tabakalera.eu webgunean.

En la sala de cine de Tabakalera también programan: Festival de San Sebastián, Filmoteca Vasca, la unidad de cine de Donostia Kultura y Elías Querejeta Zine Eskola. La programación completa está disponible en el folleto mensual que podrás encontrar en Tabakalera o descargable en tabakalera.eu.

Tabakalera's cinema is programmed along with San Sebastian Festival, Basque Filmoteque, the cinema unit of Donostia Kultura and Elías Querejeta Zine Eskola. Complete programme is available at Tabakalera and online in our website tabakalera.eu.

TABAKALERA

PANTAILA / PANTALLA / SCREEN

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS:

- **Eskola gonbidatua** / Escuela invitada / Guest school:
Universidad del Cine (Buenos Aires) | Lehen zatia
Primera parte / First part
Elkarlanean / En colaboración / In collaboration: Elías Querejeta Zine Eskola
- **Zinema garaikidea | Klasiko garaikideak**
Cine contemporáneo | Clásicos contemporáneos
Contemporary Cinema | Contemporary Classics
- **Aro Atomikoa: Hautzaro, nerabezaro eta gaztetasun imaginarioak**
La Era Atómica: Imaginarios de adolescencia y juventud en la historia del cine / The Atomic Age: Childhood, Teenage and Youth Imaginaries
- **Zinemaraaa | Zine gaztea**
La aventura del cine / For youngsters
- **Kamaleoiak gara! Zineman | Zinema familiarrean**
Cine de animación para toda la familia / Animation cinema for families

PROGRAMA / PROGRAMME

01/10 > 18:00

Gonbidatua / Invitada / Guest: **Lucrecia Martel**
(zinema-zuzendaria / directora de cine / filmmaker).

Hitzaldia / Conferencia / Talk.

01/12 > 19:00

Gonbidatua / Invitado / Guest: **Marta Nieto**
(programatzailea / programadora / programmer).
Mostra de Cinema de Dones de Barcelona.

Saioaren aurkezpena eta publikoaren topaketa.
Presentación de la sesión y encuentro con el público.
Session presentation and meeting with the public.

01/13 > 16:00

Programazio-taldea: **Hirugarren lan-saioa.**
Grupo de programación. Tercera sesión de trabajo.
Programming group. Third work session.

02/02 > 19:00

Gonbidatua / Invitado / Guest: **Adrián Orr**
(zinema-zuzendaria / director de cine / filmmaker)

Niñato pelikularen aurkezpena eta publikoarekin topaketa.
Presentación de la película **Niñato** y encuentro con el público.
Introduction to his film **Niñato** and meeting with the public.

02/03 > 18:00

Gonbidatua / Invitada / Guest: **Selva Almada**
(idazlea / escritora / writer).

Hitzaldia-irakurraldia / Conferencia-lectura / Talk-lecture: **El mono en el remolino / Notas del rodaje de Zama, de Lucrecia Martel.**

02/09 > 19:00

Gonbidatua / Invitado / Guest: **Teddy Williams**
(zinema-zuzendaria / director de cine / filmmaker)

Saioaren aurkezpena eta publikoarekin topaketa.
Presentación de la sesión y encuentro con el público.
Presentation and meeting with the public.

EUSKADIKO FILMATEGIA / FILMOTECA VASCA / BASQUE FILM ARCHIVE

HOR KANPOAN / AHÍ FUERA / OUT THERE

ZINEMA ETA ZIENTZIA / CINE Y CIENCIA / CINEMA AND SCIENCE

+ info: filmotecavasca.com

NOSFERATU

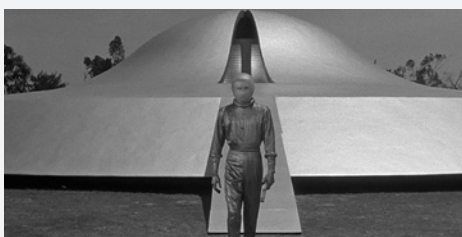
ETORKIZUN INPERFEKTUA(K) / FUTURO(S) IMPERFECTO(S)

DISTOPIAK ETA ZINEA / DISTOPÍA Y CINE

+ info: donostiakultura.eus



Mundo grúa, Pablo Trapero, 1999.
UNIVERSIDAD DEL CINE



The Day the Earth Stood Still (Ultimátum a la Tierra), Robert Wise, 2008. HOR KANPOAN / AHÍ FUERA



Lord of the Flies, Peter Brook 1963.
ETORKIZUN INPERFEKTUA(K) / FUTUROS IMPERFECTO(S)



HEZ KUN TZA

MEDIACIÓN EDUCATION

Harrotu ileak Tabakalerako eraikinerako hurbildutako gazteekin batera sortutako proiektua da. Egoteko toki izatetik aritzeko leku izatera igaro da eraikina horietako hainbatentzat, zentroko hezitzaileekin batera abian jarritako proiektu bat sortzeraino. Hori da *Harrotu ileak*, elkarlanari esker gazteek espazio publiko honetan harreman berriak sortzea ahalbidetzen ari den egitasmoa.

Street dance, argazkigintza, bideogintza eta beste hainbat diziplina artistikotako lantegiak dira elkarlanaren fruitua. Musikak leku garrantzitsua hartu du aurrean, gainera, eta gonbidatu bereziekin ari gara lanean: Labasu, Maite Arroitauregi (Mursego), Javi Pez edo Telmo Trenor izan dira, beste batzuen artean, lantegi horietan parte hartzen ari diren artistak.

Ostiralero Tabakalerako 5. solairuan biltzen gara eta dagoeneko badugu ikasturte amaierarako erronka bat: guztion artean abesti bat sortzea.

Harrotu ileak is a project created in collaboration with the young people who use the Tabakalera building. For some of them, Tabakalera has become more than a building. It is a space for action, even for creating a project with Tabakalera's educators. This is Harrotu ileak, an initiative built upon teamwork which is facilitating new relationships in this public space.

The workshops on street dance, photography, video and many other artistic disciplines are the result of this collaboration. In short, this programme seeks to create new settings in Tabakalera — for being, learning from each other, and creating new spaces for collective action and exchanging cultural productions.



Harrotu ileak

Harrotu ileak es un proyecto creado con las y los jóvenes que se han acercado a Tabakalera. Para algunos ha pasado de ser un edificio para estar a un lugar para actuar, hasta crear un proyecto con las y los educadores del centro. Eso es *Harrotu ileak*, una iniciativa que, gracias al trabajo en equipo, está haciendo posible la creación de nuevas relaciones en este espacio público.

Son fruto de esta colaboración los talleres de *street dance*, fotografía, vídeo y otras muchas disciplinas artísticas que se están realizando. Este año, además, la música ocupa un lugar importante y estamos trabajando con invitados muy especiales en este ámbito: Labasu, Maite Arroitauregi (Mursego), Javi Pez o Telmo Trenor han sido, entre otros, los artistas que han participado en esos talleres.

Nos juntamos cada viernes en el piso 5 de Tabakalera, y ya tenemos un desafío para final de curso: crear una canción entre todas y todos.



Tabakalerara datozen gazte-taldeak oso heterogeneoak dira, baina *Harrotu ileak*-en parte hartzen dutenak ezaugarrituago daude: Afrika iparraldetik etorritako gazte migratzaileak dira, nagusiki. Oso garrantzitsua da Tabakalerarentzat gazte hauekin harreman bat garatzea, eta erakunde hau haien erreferente eta interes kulturalekin kutsatzea. Gazteekin lan egitea interesatzen zaigu, ez hainbeste haiek gure publiko berri bilakatzeko, baizik eta euren munduaren ikuspegia gure jarduteko moduan txertatzeko baliagarri zaigulako.

Programa honen bitartez, finean, Tabakaleran egoteko eszenatoki berriak proposatu nahi ditugu eta elkarrengandik ikasi eta ekoizpen kulturalak trukatzeko ekintza kolektiborako esparru berriak sortu. Bi alderdi hauek garrantzi handikoak dira hona hurbiltzen diren gazteentzat eta baita Tabakalerarentzat ere.

Los grupos de jóvenes que vienen a Tabakalera son muy heterogéneos, pero los que participan en *Harrotu ileak* tienen una característica más definida: se trata de jóvenes migrantes, venidos principalmente del norte de África. Para Tabakalera es muy importante desarrollar una relación con esas y esos jóvenes y que esta entidad se contagie con sus referentes e intereses culturales. Nos interesa trabajar con ellos no tanto para que se conviertan en un nuevo público, sino para que su visión se introduzca en nuestra manera de actuar.

En definitiva, mediante este programa queremos proponer nuevos escenarios para estar en Tabakalera, aprender unas personas de otras y crear nuevos espacios de actuación colectivos para intercambiar las producciones culturales. Esos dos aspectos tienen vital importancia tanto para las y los jóvenes que se acercan aquí como para Tabakalera.

0-6 bizi!

0-6 bizi! 0 eta 6 urte bitarteko haur eta familiei zuzendutako proiektua da. Bere helburu nagusiak adin tarte honetako haurren heziketa eta sormena lantzea eta gurasoen intereseko gaiak jorratzea dira.

0-6 bizi! es un proyecto dirigido a niñas y niños de entre 0 y 6 años y sus familias, donde se ponen en práctica la educación y la creatividad de los pequeños y tratamos temas de interés para madres y padres.

0-6 BIZI! **ESPERIMENTAZIORAKO** **PAISAI LABORATEGIAK**

Gurasoei zuzendutako lantegi honen helburua denon artean jolas irekien proposamena esperimintatzeko espazio sensorial bat sortzea da. Espazio hau Tabakaleran aktibatuko da aldi baterako.

PAISAJES-LABORATORIO **PARA LA EXPERIMENTACIÓN**

Taller dirigido a madres y padres que quieran participar en la creación de un espacio experimental y sensorial de propuestas de juego abiertas para pequeñas/os y mayores, que se activará temporalmente en un espacio de Tabakalera.

31 URTARRILA / ENERO / JANUARY
14, 28 OTSAILA / FEBRERO / FEBRUARY
(Asteazkena / Miércoles / Wednesday)
17:30 EU - ES
📍 Hirikilabs

0-6 BIZI! **BIZILORE ESKOLA AKTIBOA**

Ezagun egiten zaizkigu Waldorf, Montessori, Tonucci, Freire, eskola libreak, eskola txikiak, baso-eskolak... baina zein dira bakoitzaren ezaugarriak eta zein alternatiba eskaintzen dituzte?

Pedagogia alternatiboen hitzaldi-sorta baten lehenengoa izango da honakoa. Hitzaldi hauetan hezkuntza-sistema desberdinak, hezkuntza arautuaren barne zein kanpo kokatzen direnak, ezagutuko ditugu. Lehenengo saioan Bizilore Azkoitiako eskola aurkeztuko du Hazitik kooperatibak.

BIZILORE ESKOLA AKTIBOA

Waldorf, Montessori, Tonucci, Freire, escuelas libres, escuelas pequeñas, escuelas-bosque... son pedagogías muy conocidas hoy en día, pero ¿cuáles son las características de cada uno?

Basándonos en la oferta que existe actualmente, esta será la primera de una serie de charlas relacionadas con la pedagogía, la educación y la crianza. Tendremos la oportunidad de conocer diferentes prácticas que se encuentran tanto dentro como fuera de la educación reglada. En el primer encuentro la cooperativa Hazitik presentará la escuela Bizilore de Azkoitia.

26 URTARRILA / ENERO / JANUARY
(Ostirala / Viernes / Friday)
17:30 - 19:30 EU
📍 Sortzaileen gunea / Espacio de creadores / Artist's Space

0-6 BIZI! ZERREN ARGIA **ANIMAZIO ZINEMA**

Filma bat egingo dugu zuzenezko margo-lanaren teknika erabiliz 16 mm-ko film baten gainean, eta bere soinu-banda ere sortuz.

CINE DE ANIMACIÓN

Realizaremos una película utilizando la técnica de pintura directa sobre el celuloide (16 mm) y creando su banda sonora.

9 OTSAILA / FEBRERO / FEBRUARY
(Ostirala / Viernes / Friday)
17:30 EU-ES
📍 Z aretoa / Sala Z / Z Hall





UBIK

SORKUNTZA
LIBURUTEGIA

BIBLIOTECA
DE CREACION

CREATION
LIBRARY



Arantza Mariskal - Pedro Layant

Almost two years after the opening of the Tabakalera Creation Library, UbiK, we brought together two of its main architects: Pedro Layant and Arantza Mariskal.

Both remember the long process to complete UbiK, which began ten years ago. They remember the endless discussions to define what it would be, or what it would be called.

They finally opted for a library that would support the thematic areas addressed by the Tabakalera project. It would be called UbiK, from the title of a novel by the influential writer Philip K. Dick. They also decided to look at similar projects around the world and emulate some of them.

Now it is UbiK that has become a benchmark for other centres to copy, and many people closely observe its innovative experiments.

It is hardly surprising, since the attendance figures and the use of contents and services confirm the impressive progress that UbiK continues to make, and the fact that the coexistence between users with different profiles has become a reality.

But neither Mariskal nor Layant is complacent. They want to take it further. They want to continue experimenting and addressing the many challenges that are still outstanding. They want to dream about the next phase of UbiK.

«Herritarrek eurek frogatu digute Ubikek existitu egin behar duela»

Bi urte betetzear da UbiK, Tabakalerako Sorkuntza liburutegia. Baina ia hamar igaro dira norbait zentro hori habitatuko zuen «-tegi» edo «-teka» batean pentsatzen hasi zenetik. Norbait hori Pedro Layant da, «UbiK sortu izanaren erruduna», liburutegiaren arduradun Arantza Mariskalen esanetan. Biek batera eman zituzten Tabakaleran gehien erabiltzen den espazioetako bat denaren lehen urratsak.

Gogoan dituzte «-tegi» hori definitzeko izandako hausnarketa eta eztabaida amaigabeak. Baita bataiatzeko ere.

Azkenean, erabaki zuten Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroaren arlo tematikoak jorratuko zituela. Eta UbiK izango zuela izena, itzal handiko Philip K. Dick idazlearen eleberrri baten izenburua bezala. UbiK esperimentaziorako eta berrikuntzarako gune bat izango zen, etengabeko eboluzioan.

Eta zer hartu zuten inspirazio-iturri espazio hau eraikitzeko? «*Benchmarking* egin genuen», dio Layantek barrez. Alegia, munduko beste adibide batzuk hartu zituztela oinarri: Londreseko Idea Store proiektua, Helsinkiko metropolitarreremuko liburutegiak, Delft-eko Dok liburutegia...

«La propia ciudadanía nos ha demostrado que UbiK tiene que existir»

UbiK, la Biblioteca de creación de Tabakalera, está a punto de cumplir dos años. Pero han pasado casi diez desde que alguien comenzara a pensar en una «-teca» que habitara el centro. Ese alguien es Pedro Layant, el «culpable de la creación de UbiK», confiesa Arantza Mariskal, la responsable de la biblioteca. Juntos dieron los primeros pasos hacia lo que hoy es uno de los espacios más utilizados de Tabakalera.

Los dos recuerdan las incesantes reflexiones y discusiones para definir qué sería esa «-teca». También para bautizarla.

Finalmente se decidió que abordaría las áreas temáticas del proyecto de Tabakalera. Y que se llamaría UbiK, como el título de una novela del influyente escritor Philip K. Dick. UbiK sería un espacio de experimentación e innovación en constante evolución.

¿Y en qué se inspiraron para construir este lugar? «Hicimos *benchmarking*», dice Layant jocosamente. O sea, observaron otros ejemplos del mundo y los emularon: las Idea Store de Londres, las bibliotecas del área metropolitana de Helsinki, la biblioteca Dok de Delft...

HASIERA ARRAKASTATSUA

Hara non, orain Ubik bihurtu da erreferente askorentzat. «Ikusi behar den zerbait da, ikasteko aukera ematen duen zerbait», Layanten hitzetan.

Estatuko eta nazioarteko zentro askok ezagutu nahi dituzte gertutik Ubikek abian jarri dituen esperimendu berritzaileak. Esperimendu xumeak, baina esanguratsuak.

Adibide argi bat: bitartekarien talde multidiziplinario bat osatu zen eta erabiltzaileekin etengabe ari da hizketan. Horrez gain, ez dago erakusmahairik, eta bulego teknikoak agerian daude. «Oso ideia on eta garrantzitsuak», aitortu du Mariskalek.

Gainera, estatistikek ere berretsi egiten dute Ubiken arrakasta: hirukoiztu egin da hasierako aurreikuspena (egunean 175 erabiltzaile izatea) eta, eduki gehienak espezializatuak izateko, mailegu-kopurua handia da.

Baina, Mariskalen ustez, Ubiken arrakastarik handiena profil desberdineko erabiltzaileen arteko bizikidetzeta da. Ere mu bera partekatzen dute «ikertzaile batek, egunkari digital bat kontsultatzen ikasi nahi duen herritar batek eta bideo-jokoak programatzen dituzten gazteek».

«EGIN DEZAGUN AMETS UBIKEN HURRENGO FASEAREKIN»

Ez Mariskal eta ez Layant ez daude erabat aseta. Mariskalek, inkonformismo pixka batekin, gogoratu du «harago» joan nahi duela: «oraindik ez gara iritsi lortu nahi dugun estadio horretara».

Ubik, funtsean, «beta fase etengabe» dago, dio Mariskalek; hortaz, egokitu egin behar du, esperimendatu, gauzak baztertu, eta porrota naturaltasunez onartu.

Mahai gainean oraindik ekin gabeko erronka ugari daude: alde batera utzita egon diren egitasmoak martxan jartzea, Ubik bere horietatik ateratzea, liburutegiak herrialdeko proiektu izateko duen bokazioa hobeto betetzea.

Bada, egin dezagun amets Ubiken hurrengo fasearekin.

UN ARRANQUE EXITOSO

Ahora resulta que son los demás quienes se inspiran en Ubik. «Es algo que hay que ver, algo de lo que aprender», según Layant.

Son muchos los centros estatales e internacionales que observan de cerca los experimentos innovadores que se han puesto en marcha en Ubik. Experimentos pequeños, pero significativos.

Un claro ejemplo: la presencia de un equipo multidisciplinar de mediadores que está en conversación continua con las y los usuarios. O no haber puesto mostradores y que las oficinas técnicas estén visibles. «Aciertos importantes», reconoce Mariskal.

También las estadísticas refrendan la buena marcha de Ubik: se ha triplicado la previsión inicial de 175 usuarios al día y, para tratarse de contenido especializado, el número de préstamos es alto.

Pero el mayor éxito, según Mariskal, es la convivencia entre usuarios de perfiles distintos. En Ubik, lo mismo te encuentras «una investigadora, que unos chavales que programan videojuegos, que el vecino que quiere aprender a consultar un periódico digital».

«VAMOS A SOÑAR CON LA SIGUIENTE FASE DE UBIK»

Ni Mariskal ni Layant se muestran autocomplacientes. Mariskal, con cierto inconformismo, recuerda que quiere «ir más allá: todavía no hemos llegado a ese estadio que queremos alcanzar».

Ubik, por esencia, está «en fase beta permanente», lo que le obliga a adaptarse, a experimentar, a desechar y a afrontar el fracaso con naturalidad.

Sobre la mesa, un largo listado de retos pendientes: poner en marcha iniciativas que han estado aparcadas, sacar Ubik más allá de sus paredes, cumplir mejor la vocación de proyecto de país que tiene la biblioteca.

Soñemos, pues, con la siguiente fase de Ubik.

«Ubikera liburutegietan inoiz egoten ez den jendea etortzen da»

«Personas que no pisarían una biblioteca vienen a Ubik»

«Herritarrek bere egin dute Ubik»

«La ciudadanía ha hecho suya Ubik»

Arantza Mariskal



«Gauzak egiteko moduari dagokionez, erreferente bilakatu da Ubik»

«Ubik se ha convertido en un referente de cómo hacer las cosas»

«Ubiken izaera eraldatzen eta garatzen jarraitzea da»

«Ubik, por esencia, tiene que cambiar, evolucionar»

Pedro Layant



Solasaldiaren bideoa hemen ikus dezakezu:
Puedes ver el vídeo de la conversación en:
<http://bit.ly/ubik-layant-mariskal>



PRO- GRAMA PUBLI- KOAK

PROGRAMAS PÚBLICOS
PUBLIC PROGRAMMES

Ariketak: la segunda respiración is the new thematic focus that Tabakalera proposes for the 2018-2019 two-year period, in which it will create an extensive programme that includes conferences, seminars, exhibitions and film and music seasons.

This new project, with a wide scope, will take as the starting point the concept of «exercise», in its broadest meaning: «all the procedures that contain, for the person engaging in them, the goal of improvement». The dichotomies that have historically marked western thought are related to the division between physical exercise and mental exercise.

Based on such a broad and multi-faceted idea, the aim is to carry out a reflection process that over the next two years includes a variety of points of view, voices and disciplines.

The project will start with The great conversation, an intense debate open to all members of the public which will be held on 10 February. The session will include several presentations by a dozen people who are relevant in the social and cultural spheres such as artists, thinkers or even sportspeople.

Tabakalerak 2018-2019 biurtekorako ardatz tematiko berriari ekingo dio kultur garaikidearen hainbat esparrutako autoreen hitzaldiez osatuko den *Hizketaldi handi* batekin.

Tabakalerak Ariketak: la segunda respiración ardatz tematikoa proposatu du 2018-2019 biurtekorako. Tarte horretarako egitarau zabala prestatuko du, hitzaldiz, mintegiz, erakusketaz eta zinema- eta musika-zikloz osatua, aurreko bi urteetan *Bizigarriak: zirkulazioa eta euforia* proiektuarekin egin zuen bezalaxe.

Arnas luzeko proiektu berri honek «ariketa» kontzeptua hartuko du abiapuntu, esanahi zabalenean: «gauzatuko dituenarentzat hobetzeko helburua duten prozeduren multzoa».

Ariketak: la segunda respiración

Tabakalera dará comienzo a su nuevo eje temático para el bienio 2018-2019 con una *Gran conversación* compuesta por conferencias de autores de diversos ámbitos de la cultura contemporánea.

Ariketak: la segunda respiración es el nuevo eje temático que propone Tabakalera para el bienio 2018-2019, periodo en el que generará un amplio programa compuesto por conferencias, seminarios, exposiciones y ciclos de cine y música, tal y como hiciera en los dos años anteriores con el proyecto *Estimulantes: circulación y euforia*.

Este nuevo proyecto de amplio recorrido tomará como punto de partida el concepto de «ejercicio», en su definición más amplia: «todos aquellos procedimientos que contienen, para quien los lleva a cabo, el objetivo de mejorar».



GORPUTZA VS BURUA

Mendebaldeko pentsamoldea historikoki markatu duten dikotomiek zerikusia dute gorputz-ariketaren eta buru-ariketaren arteko banaketarekin. Bereizketa horrek parez pare jartzen ditu gorputza eta arima, psikikoa eta somatikoa, emozioa eta arrazoia.

Bi ariketa mota horiek bateratuz gero, oso bestelako ariketa-esparruak sortzen dira: lan-jarduera, kirola, aisialdia, praktika artistikoak, edota norbera asetzea eta hobetzea lortzeko helburu korapilatsuekin lotutako arloak.

Idea zabal eta poliedriko hori oinarri gisa hartuta, helburua da datozen bi urteetan hainbat ikuspuntu, ahots eta diziplina barne hartuko dituen gogoeta-prozesu bat lantzea.

EZTABAIDATZEKO JARDUNALDIA

Proiektua inauguratzeko *Hizketaldi handia* egingo da, edonorentzat irekita dagoen eztabaida-saio trinkoa, otsailaren 10ean, Tabakalerako Z aretoan.

Saio horretan, konturik zabal eta abstraktuenen inguruan eztabaidatuko dugu, baina, era berean, «ariketa» kontzeptua geurera ekarriko dugu ideia, esperientzia eta sentsazio jakin batzuen bitartez.

Jardunaldian, gainera, aurkezpenak egingo dituzte pentsamendua, artea edo kirola bezalako esparruetatik datozen sona handiko egileek.

CUERPO VS. MENTE

Las dicotomías que han marcado históricamente el pensamiento occidental tienen que ver con la separación entre el ejercicio corporal y el ejercicio mental. Una división que pone al cuerpo frente al alma, lo psíquico frente a lo somático, la emoción frente a la razón.

La conjunción de ambos tipos de ejercicio da lugar a campos de ejercitación tan dispares como la actividad laboral, el deporte, el ocio, las prácticas artísticas, así como aquellos ámbitos referidos a la siempre intrincada búsqueda de la realización y superación personal.

A partir de esta idea tan amplia y poliédrica, el objetivo es realizar un proceso de reflexión que dé cabida durante los dos próximos años a diversos puntos de vista, voces y disciplinas.

UNA JORNADA DE DEBATE

El proyecto se inaugurará con *La gran conversación*, una intensa jornada de debate abierta a todo el público que tendrá lugar el 10 de febrero en la Sala Z de Tabakalera.

Será una ocasión de discutir sobre lo más amplio y abstracto, pero también de aterrizar el concepto de «ejercicio» mediante ideas, experiencias y sensaciones concretas.

La jornada se compondrá de varias presentaciones a cargo de autores de relevancia provenientes de ámbitos como el pensamiento, el arte o el deporte.



HIZKETALDI HANDIA LA GRAN CONVERSACIÓN THE GREAT CONVERSATION

10 OTSAILA / FEBRERO / FEBRUARY

(Larunbata / Sábado / Saturday)

11:00 -20:00

📍 Z aretoa / Sala Z / Z Hall

Lasai hitz egitea

Dejarse hablar

Stop speaking

11:00 -14:00

Jon Mikel Euba, Estibalitz Ezkerra, Ainara Legardon, Tomas Pollan, Joaquin Vázquez

Kontatzen ibiltzea

Andar contando

Tell while walking

16:00-18:00

María Belmonte, Gerard Horta, Itziar Okariz, Luis de la Cruz Salanova, Julio Villar

Koreografiak, mekanikak

eta mugimenduak

Coreografías, mecánicas y

movimientos

Choreographies, mechanics

and movements

18:30-20:00

Ainara Elgoibar, Amador Fernández Savater, Juan Gorostidi, Juan Luis Moraza, Juan Carlos Rodríguez Delgado

Edgar Degasen argizarizko eskulturen radiografiak.

Radiografías de esculturas de cera de Edgar Degas.

© Fitzwilliam Museum





SORTZAI- LEEN GUNEAK

ESPACIO DE CREADORES
ARTIST'S SPACE

The Artist's Space in Tabakalera puts at the disposal of the local community of artists a space to work in and develop their projects.

The space has eight studios which, upon request, are allocated to artists who require them, for a minimum of two weeks and a maximum of six months.

During their stay, the artists can use the technical resources the space has available, such as editing booths, audiovisual equipment and other types of tools, for which initial assistance is offered if required.

In order to access these spaces and resources, it is essential to submit an artistic project, in any format or field. More information about the allocation of spaces and requests can be found on tabakalera.eu/en/artists-space.

In 2017, Tabakalera has allocated studios to 10 local artists. Some examples of artists and projects are: Elba Martínez, Dormir en primavera; Tamara García, Alicia d'Amico. El cuerpo de la mujer sin sombra; and Itziar Orbegozo, I am Awake Now.

On the other hand, from 25 to 28 January the Artist's Space will host the Accomplices meeting, organised by Mophradat, with some 20 artists from the Arab world participating.

Tabakalerako Sortzaileen guneak tokiko artisten eskura jartzen ditu lanerako estudioak eta baliabide teknikoak, beren proiektuak gara ditzaten.

Sortzaileen guneak baliabideak eta zerbitzuak ematen dizkie artistei eta kultur eragileei beren proiektuak gauza ditzaten, sektore artistikoari profesionalizatzen laguntzeko helburuz.

Sortzaileen guneak egonaldien nazioarteko programa zabal bat du, eta urtero ateratzen du deialdia hainbat modalitatetan. Horrez gain, lanerako tokiak jartzen ditu tokiko artisten eskura, proiektuak landu ditzaten.

Guztira, guneak zortzi estudio ditu; lantokiok artistei uzten zaizkie, betiere aldeaz aurretik eskaria eginda, gutxienez bi asterako eta gehienez sei hilabeterako.

BALIABIDE TEKNIKOAK ETA AHOLKULARITZA

Egonaldian, sortzaileek gunearen baliabide teknikoak erabil ditzakete: irudiak editatzeko bi kabina, soinua editatzeko beste bi, argazkigintzako laborategi bat, platu bat eta arte bizietarako gune bat.



Artisten
tokiko
sarearen
eskura
dagoen
baliabidea

Un recurso al
alcance del tejido
local de artistas

El Espacio de creadores de Tabakalera cede estudios de trabajo y recursos técnicos a artistas locales para el desarrollo de sus proyectos.

El Espacio de creadores proporciona a artistas y agentes culturales recursos y servicios para desarrollar proyectos, con el objetivo de contribuir a la profesionalización del sector artístico.

Además de acoger un amplio programa internacional de residencias, cuya convocatoria se realiza anualmente en diversas modalidades, el Espacio de creadores pone a disposición de la comunidad local de artistas lugares de trabajo para que estos desarrollen sus proyectos.

En total, el espacio cuenta con ocho estudios que, bajo petición, se ceden a artistas que los requieran, durante un mínimo de dos semanas y un máximo de seis meses.

RECURSOS TÉCNICOS Y ASESORAMIENTO

Durante su estancia, los creadores pueden utilizar los recursos técnicos que dispone el espacio: dos cabinas de edición de imagen, otras dos de edición de sonido, un laboratorio de fotografía, un plató y un espacio equipado para artes vivas.



Gainera, ikus-entzunezko ekipamendua erabil dezakete, eta baita laster-ebakigailu bat, 3Dko inprimagailu bat eta zur-tailer bat ere.

Sortzaileen gunean aholkuak ematen dira baliabide horiek erabiltzen ikasteko, betiere proiekturako beharrezkoak badira.

ESKARIAK

Guneak eta baliabideak erabiltzeko, beharrezkoa da arte-proiektu bat aurkeztua izatea, edozein formatu edo diziplinatakoa.

Guneak eskuratzeko baldintzei eta eskariei buruzko informazio gehiago: tabakalera.eu/eu/sortzaileen-gunea

2017KO ARTISTAK ETA PROIEKTUAK

Tabakalerak tokiko hamar bat artistari utzi dizkie estudioak 2017an. Besteak beste:

Elba Martínez *Dormir en primavera*

Zenbait margolanek, oihal gaineko serigrafiak eta 'ready-made' linguistikoez osatutako proiektu piktorikoa.

Tamara García *Alicia d'Amico. El cuerpo de la mujer sin sombra*

Lan honetan, María Laura Rosa arte-historialariak Alicia D'Amico argazkilaria eta aktibista feminista argentinarraren artxiboari buruz egindako ikerketa jasotzen da.

Itziar Orbeagoz *I am Awake Now*

Orbeagoz film bat grabatzen ari da: etxe abandonatu batean, han jaio eta hildako emakume baten argazki familiarrak agertuko dira.

También hay opción de utilizar equipamiento audiovisual, así como una cortadora láser, una impresora 3D y un taller de madera.

En el Espacio de creadores se ofrece una primera asistencia para iniciarse en el uso de estos recursos, siempre que el proyecto lo requiera.

SOLICITUDES

Para acceder a estos espacios y recursos, resulta indispensable haber presentado un proyecto artístico, de cualquier formato o disciplina.

Más información sobre la cesión de espacios y solicitudes en: tabakalera.eu/es/espacio-creadores

ARTISTAS Y PROYECTOS DE 2017

Tabakalera ha cedido estudios a una decena de artistas locales en 2017. Estos son algunos ejemplos:

Elba Martínez *Dormir en primavera*

Proyecto pictórico compuesto por varios cuadros, serigrafía sobre tela y 'ready-mades' lingüísticos.

Tamara García *Alicia d'Amico. El cuerpo de la mujer sin sombra*

Este trabajo recoge la investigación realizada por la historiadora del arte María Laura Rosa sobre el archivo de la fotógrafa y activista feminista argentina Alicia D'Amico.

Itziar Orbeagoz *I am Awake Now*

Orbeagoz está rodando una película que propone un recorrido por una casa abandonada donde aparecen las fotos familiares de una mujer nacida y fallecida allí.

Arabiar munduko artisten topaketa

Encuentro de artistas del mundo árabe



Argazkia / Foto / Picture: M.AlShahed

Accomplices topaketa informalean, Mophradat elkarteak antolatutik, arabiar munduko artistak, idazleak eta komisarioak biltzen dira beren esparruaren etorkizunari eta beren praktikei buruz eztabaidatzeko. Urtero antolatzen da, hiri desberdinetan, eta aurten **Tabakalerako Sortzaileen gunean** izango da, **urtarrilaren 25etik 28ra**. Topaketa honetan hogeitabat lagunek beren ideien, erronken eta helburuen gainean hitz egingo dute.

Accomplices es un encuentro informal organizado por la asociación Mophradat que reúne a artistas, escritoras/es y comisarias/os del mundo árabe para debatir sobre el futuro de su campo y sus prácticas. Tiene lugar anualmente en una ciudad distinta, y este año sucederá en el **Espacio de creadores de Tabakalera, del 25 al 28 de enero**. El encuentro brindará a su veintena de participantes la oportunidad de conversar y compartir sus ideas, retos y aspiraciones.



Dormir en primavera



Alicia d'Amico. *El cuerpo de la mujer sin sombra*



I am Awake Now



HI- RIKI- LABS

With the new year, the Hirikilabs digital culture and technology lab will launch two new programmes. On the one hand, there will be a series of open source software workshops to develop projects in the lab and which together form a basic toolkit. Thus, each month we will focus on one of these tools: Inkscape, a vector graphics editor; FreeCAD, a parametric 3D modeler; Gimp, an image editor... Later, we can apply them to our projects with the laser cutter, 3D printers or the CNC milling machine, among others.

On the other hand, within the activities aimed at young people aged 8 to 14, we are starting 'Jolastegieta', a new round of workshops in which we will experiment with games, analysing games we like and creating new ones according to our rules.

Zer da software libre?

«Software libre» erabiltzaileen eta komunitatearen askatasuna errespetatzen duen softwarea da. Oro har, esan nahi du erabiltzaileek askatasuna dutela softwarea exekutatu, kopiatu, banatu, aztertu, aldatu eta hobetzeko. Hau da, «software libre» askatasun kontua da, ez prezioarena.

Software librearen definizioa www.gnu.org webgunean.

¿Qué es el software libre?

«Software libre» es el software que respeta la libertad de los usuarios y la comunidad. A grandes rasgos, significa que los usuarios tienen la libertad de ejecutar, copiar, distribuir, estudiar, modificar y mejorar el software. Es decir, el «software libre» es una cuestión de libertad, no de precio.

Definición de software libre en www.gnu.org

Laborategiko proiektuak garatzeko software libreko tresnei buruzko lantegien zikloa.

Urte berriarekin, eta *Hirikikas* deituriko ikaskuntza-jardueren ildoan, hilero egingo den ziklo bati ekingo diogu, eta software libreko programak erabiltzeko beharrezkoak diren ezagutzak eskuratuko ditugu, laborategi bateko oinarritzko tresnen maletin bat osatzeko.

Exekutagarri horien erabilerak askotarikoak dira eta arlo ugariari aplikatu dakizkieke; hala nola etxean eta lanean erabil daitezke. Besteak beste, editore fotografikoek gure argazki pertsonalei ukituak egiten lagundu diezagukete, eta ingeniari mekanikoko proiektuetan nahiz 3Dn inprimatzeko pieza sortzean erabiltzen den 3D modelatze parametrikoko egiteko tresna erabilgarriak ere aurki ditzakegu.

Horregatik, tresna horiek aliatu handiak izan daitezke bizitarako, lanerako eta, hedaduraz, hiriko laborategi, *fablab* edo *makerspace* batean, non tresna analogikoak eta digitalak konbinatzen baitira.

Free
Software,
Free
Learning

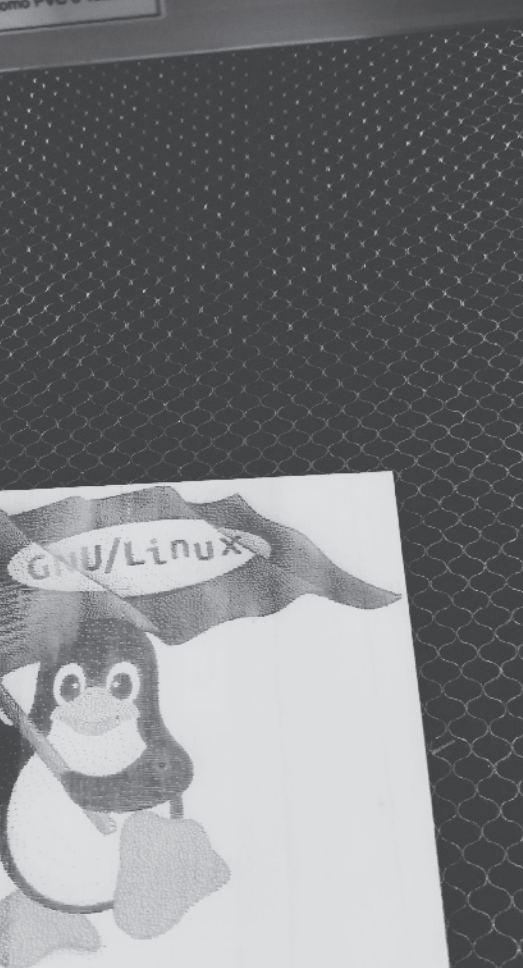
Ciclo de talleres sobre herramientas de software libre para el desarrollo de proyectos en el laboratorio.

Con el nuevo año y dentro de la línea de actividades de aprendizaje que denominamos *Hirikikas*, iniciamos un nuevo ciclo de periodicidad mensual en el que adquiriremos los conocimientos necesarios para manejar diferentes programas de software libre, que componen un maletín de herramientas básicas en un laboratorio.

Los usos de estos ejecutables son variados y aplicables en diferentes ámbitos, como el doméstico o el profesional. Así, encontramos desde editores fotográficos que pueden ayudarnos a retocar nuestras fotografías personales hasta herramientas útiles para la realización de modelado 3D paramétrico, usado tanto en proyectos de ingeniería mecánica como en la creación de piezas para su impresión en 3D.

Es por eso que estas herramientas pueden resultar un gran aliado en cualquier ámbito de la vida, del trabajo y, por extensión, de un laboratorio ciudadano, *fablab* o *makerspace*, donde se combinan herramientas analógicas y digitales. Paradójicamente, mientras los saberes artesanales se transmiten, enseñados





Paradoxikoki, praktikatik eta esperientziatik abiatuta jakintza artisauek modu irekian transmititzen, irakasten eta ikasten diren heinean, digitalaren kasuan erne ibili behar dugu ikaskuntza-inguruneetan tresna pribatiboen mendekotasunik sor ez dadin.

Nolanahi ere, ezagutza partekatua esparrua, hala nola hiriko laborategiak eta *maker* mugimendua, hein handi batean software eta hardware irekiko komunitateetan sortutako logiketarik datorrela ulertzen dugu, eta beraz, erabiltzen diren tresnen inguruan ere tradizioari eutsi behar zaiola uste dugu.

Horrenbestez, ziklo honen helburua zera da, ezagutza partekatzearen etikaz hitz egitea eta software librean oinarritutako edizio digitaleko tresna hauek erabiltzen ikastea:

y aprendidos de forma abierta, a partir de la práctica y experiencia, en lo digital tenemos que tener cuidado para no generar dependencias de herramientas privativas en entornos de aprendizaje.

Sin embargo, entendemos que el ámbito del conocimiento compartido, como son los laboratorios ciudadanos y el movimiento *maker*, deriva en buena parte de las lógicas generadas en las comunidades de software y hardware abierto y, por ello, es una obligación mantener la tradición en torno también a las herramientas que se usan.

Así, este ciclo pretende hablar de la ética del compartir conocimiento, a la vez que aprendemos a utilizar las siguientes herramientas de edición digital basadas en software libre:

FREECAD:

CAD 3D MODELATZAILE
PARAMETRIKOA
MODELADOR CAD 3D
PARAMÉTRICO
3D CAD PARAMETRIC MODELER

09, 16 URTARRILA / ENERO / JANUARY

(Asteartea / Martes / Tuesday)

17:00

INKSCAPE:

GRAFIKO BEKTORIALEN
EDITOREA
EDITOR DE GRÁFICOS
VECTORIALES
VECTOR GRAPHICS EDITOR

20, 27 OTSAILA / FEBRERO / FEBRUARY

(Asteartea / Martes / Tuesday)

17:00

GIMP:

IRUDIEN EDITOREA
EDITOR DE IMÁGENES
IMAGE EDITOR

20, 27 MARTXOA / MARZO / MARCH

(Asteartea / Martes / Tuesday)

17:00



Jolastegieta

12, 26 URTARRILA / ENERO / JANUARY

02, 16 OTSAILA / FEBRERO / FEBRUARY

02, 16 MARTXOA / MARZO / MARCH

(Ostirala / Viernes / Friday)

17:30 - 19:30

JOLASEAN OINARRITUTAKO SORKUNTZA-PROZESUA

Kaleko jolasak, mahai-jolasak edota bideo-jokoak ez dira gure gurasoek erabiltzen zituztenak bezalakoak. Jolasa, baina, jolasa da oraindik ere, baita ikaskuntza-prozesu garrantzitsua ere.

8-14 urte arteko gazteentzako *JoLabs-Ekin!* lantegien barruan, jolasarekin esperimentatuko dugu, kasu honetan gaur egun gustuko ditugun jolasak ardatz hartuta. Zeintzuk dira jolas horiek? Zergatik gustatzen zaizkigu? Zeintzuk dira arauak? Sei saiotan galdera horien erantzunen bila ibiliko gara, eta horiekin, jolas berriak sortuko ditugu ederki pasatzeko.

UN PROCESO CREATIVO BASADO EN EL JUEGO

Los juegos de calle, los de mesa o hasta los videojuegos no son ya como aquellos a los que jugaban nuestras madres y padres. Pero el juego sigue siendo juego, y continúa siendo importante en el proceso de aprendizaje.

Dentro de la serie de talleres *JoLabs - Ekin!* para chicas y chicos de entre 8 y 14 años, continuamos experimentando con el juego, focalizado en esta ocasión en aquellos que nos gustan hoy en día. ¿Qué juegos son esos? ¿Por qué nos gustan? ¿Cuáles son sus reglas? A lo largo de seis sesiones, buscaremos las respuestas a estas preguntas y, con ellas, crearemos nuevos juegos con los que disfrutaremos un montón.



PLANAK



Kamaleoiak Gara! Erakusketa / Exposición KG!
2018/01/13 · 2018/02/17



Jolabs Ekin
2018/01/12 · 2018/01/26 · 2018/02/02 · 2018/02/16



Conferencia 0-6 Hitzaldia
2018/01/26



Kamaleoiak Gara! Programa
2018/01/27



Neguko txokoak / Rincones de invierno
2018/01/02-2018/01/05



Espacio 0-6 Gunea
Egunero astelheñetan izan ezik /
Todos los días excepto lunes



Asteazkenetan Ubiken /
Miércoles en Ubik



Kuxkuxean
2018/01/06 · 2018/01/20
2018/02/03 · 2018/02/17



Itsaspeko gorria / El submarino rojo
2018/01/02 · 2018/01/16 · 2018/02/06
· 2018/02/20



Kamaleoiak Gara! Zinema
2018/01/07

0-16

Etxe txikientzako, gazteentzako eta familientzako eskaintza zabal eta aberatsa duzu Tabakaleran. Erakusketak bisitatu, mota askotako lantegiez gozatu edo, besterik gabe, jolasean edo denbora pasa egon zaitezke Tabakaleran, artearekin eta kultura garaikidearekin harremanetan. Urte hasiera honetarako, adin-tarte guztietarako proposamenak dituzu. Aukeratu hemen zure planik gustukoena.

Informazio gehiago eskuratzeko, kontsultatu agenda (📅) edo tabakalera.eu webgunea.

Tabakalera ofrece una programación amplia y variada dirigida al público infantil, a jóvenes y familias. Puedes visitar exposiciones, disfrutar de todo tipo de talleres o, simplemente, venir a jugar o a pasar un buen rato en un entorno de arte y cultura contemporáneos. Para iniciar el nuevo año, hemos planteado propuestas para todas las edades. Puedes escoger el plan que más te apetezca.

Para obtener más información, consulta la agenda (📅) o la web tabakalera.eu



Do It in Family
2018/01/13 · 2018/01/27 · 2018/02/03 ·
2018/02/10 · 2018/02/17 · 2018/02/24

+ 16



Grupo de trabajo ZOOM lantaldea
Hamabost egunetik behin /
Cada quince días



Harrotu ileak
Ostiralero
Todos los viernes



Grupo de Trabajo 0-6 Lantaldea
2018/01/31 - 2018/02/14 - 2018/02/28



Aro Atomikoa / La Era Atómica 2018/01/07



Esploratzaileak / Exploradores
2018/01/27 - 2018/02/24

Zinema



**Doan 12 urtetik beherakoentzat /
Gratis para menores de 12 años**

**18 urtetik beherakoentzat, 2x1 Aro Atomikoa zikloan /
2X1 para menores de 18 años en el ciclo La Era Atómica**



Koldo Almandoz

Zinema zuzendaria



Arazoa da bidea

Bizarrak, pastazko betaurrekoak eta aitona-amonei lapurtutako arrokekin janzen diren ke saltzaile eta kulturetentzat da / Elitista da eta ez da ezer ulertzen / Dirutza bat gastatu dute beste lehentasun batzuk dauden bitartean / Nerabe zalapartatsuak wifia erabili eta telefonoa kargatzera soilik hurbiltzen dira / Etorkinez beteta dago /...

Arrapaladan oroitu eta idatzi ditut esaldiok. Noiz edo noiz Tabakaleraren inguruan entzun (edo esandakoak) dira. Eta Tabakalerak argitara ekarri duen lehen egunkari honetan idaztera gonbidatu nautela aprobeztatuko dut, arinkeriaz entzundakoaz (eta esandakoaz) apur bat haratago hausnartzeko.

Lehenik eta behin, ezin esan esaldi horiek gezurra direnik. Tabakalera, beste gauzen artean, horiek guztiak ere badelako. Ez dut espazio gehiegirik zahutuko aukera estetikoek hizketan, kaleetan oraindik txandala eta forropolarra gehiegi ikusten den herrialde batean bizi garelako. Eta ez da komentario fribolo bat. Gure itxura-aukeren atzean beti daude arazoak. Jantzera ez da inoiz neutrala. Estetikaren gai hau gaineratik kenduta, aurreiritzi, erronka eta «kea saltzearen» apologiaren inguruko hitz aspertua doakizue arrapaladan.

Tabakalerak eskaintzen dituen hainbat ekimen eta proposamen ez ulertzeak ez du zergatik arazo izan behar. Hain zuzen ere, ulertzen ez dugunak sortzen digulako galderak egiteko beharra. Kultura garaikide zentro publiko baten xedea kultura modu zabal eta herrikoian erakustea izanik ere, horrek ez du esan nahi errazkerian edo

konplazentzian erori behar duenik. Besteak elitistatzat jotzen ditugunean, askotan norberaren ezjakintasuna ezkutatzeko egiten baitugu. Nik ez ditut Tabakalerak antolatutako egitasmo batzuk ulertzen, eta beste batzuk ez zaizkit gustatzen. Eta horren aurrean bi aukera izaten ditut: Besteek ez dute *ideaputarik* edo nik ez dut *putaidearik*. Horietako zein aukeratu. Hor dago gakoa. Argi dago guztiei gustatzen zaigula inteligente sentitzea eta parean egokitzen zaiguna ulertzea. Ondorioz, politikariek eta (ustez) hiritarrok gustatzen zaizkigun kultur jarduera artistiko-turistikoa domestikatuekin erosoago bizi gara. Su artifizialen aaahhhh eta ooohhhh lilura. Baina politikari eta eragile batzuentzat hain desiratuak eta beharrezkoak diren hurrengo eguneko komunikabideetako titularrez gain, egitasmo hauek zein arrasto uzten dute? Zer piztu dute gure barruan? Nola aldatzen gaituzte? Zein eragin dute gizartean?

Txin txin txin, dirua aipatzearena ere klasiko bat da kultur egitasmoen txor txor honetan. Beste lehentasun batzuk badaude, eta jakina, bizitzan badira gauza garrantzitsuagoak. Artea ez da beharrezkoa bizirauteko. Musika, zinema, maitasuna, literatura, sexu zikina, festa, kirola edo drogak ere ez diren moduan. Baina merezi al du bizitzak, besteak beste, horiek eskaintzen digutena gabe?

Tabakalera askotan entzun eta irakurri dugun beste kontzeptua *ekosistema* da. “Ekosistema”: (def) *ingurune jakin bateko osagai fisiko eta biologikoek osatzen duten sistema*. Ekosistema orok, ordea, arazo bat izaten du. Bere izaera perfektu horretan eroso eta babestuta, kanpoko eragin edo osagaien bat bertaratzen denean, hura espezie inbaditzaile gisa hartzeko joera. “Espezie inbaditzailea”: (def) *jatorrizkoa ez den ekosistema batean sartu eta bertako oreka ekologikoa suntsitzen duen espeziea*.

Haur txikiekin eta karrotxoarekin datozen familiak, nerabe iskanbilatsuak, etorkinak, etxerik gabeko jendea,... espezie inbaditzaile gisa ikusten ditugu kulturagune sakratuetan. Eta, hain zuzen ere, arazoak arazo, hiritarrok ordaindutako beste eraikin publiko batzuetan ez bezala, Tabakalerako ateak irekita egoten dira beti.

Ekosistema bat, arkadia perfektu eta eroso gisa edo egunero-egunero errealtate berrira egokitzen den organismo baten moduan uler daiteke. Batzuetan, Tabakalera ekosistemako erakundeak, beren bulego-bunker itxietan babesturik daudenaren sentsazioa ere izan dezake batek. Komunikazio zuzena saihestu eta komunikazio digitala bultzatzen den garaiotan, arkitekturak ere bide horretatik egin du, estetikoki irekiak baina praktikoki itxiak diren edukiontzia eraikiz. Askotan, ordea, hausnarketa hauek guztiak aberatsen arazoak soilik ditugunok egiten ditugu. Zailtasunak, deserosotasunak, komunikazio gabeziak eta bunker elitistak aipatzen ditugun bitartean, espezie inbaditzailetzat ditugun erabiltzaile askorentzat Tabakalera formakuntza-gune, babesleku, aisialdi eta aukera berriz beteriko ekosistema bat da.

Arazoak, arazoak eta arazoak. XXI. mendearen hasierako kultura garaikidearen zentro batek zerbait barneraturik izan behar badu, hain zuzen ere, hori arazoak dira. Egunean eguneko eta molde anitz eta jatorri ezberdinetako arazoen elikatuko baitute. Arazo horiek izango dira gizartearekin harremana josi eta etorkizunerako mapa marraztuko dutenak. Dagoeneko inork ez duelako zalantzan jartzen bizirik dagoen ekosistema batean soilik sortzen direla arazoak eta desorekak. Arazorik gabeko ekosistemak endogamikoak eta itxiak dira. Zoologiko zentzugabe eta hutsalak. Lorategi botanikoetako perfekzio artifizialak. Dekoratuak.

Tabakalera
hurrengo bi
hilabeteetan.

Tabakalera en
los próximos
dos meses.

*Tabakalera in
the next two
months.*

AGEN- DA

DIARY

Urtarrila / Otsaila
Enero / Febrero
January / February

2018



Agenda honetan, urtarrila eta otsailerako Tabakalera prestatu dugun egitaraua duzu. Zure eskura jartzen ditugun programazio-zerbitzuak ere hemen kontsultatu ahal izango dituzu eta, informazioa zabaldu nahi baduzu, tabakalera.eu webgunera jo dezakezu.

Esta agenda contiene la programación de Tabakalera para enero y febrero. También puedes consultar los servicios de programa que tienes a tu disposición y, si quieres ampliar cualquier información, puedes consultar la web tabakalera.eu.

This diary contains the Tabakalera schedule for January and February. You can also consult the available programme services. For more detailed information visit tabakalera.eu.

ZERBITZUAK / SERVICIOS / SERVICES



BISITA SOLASALDIAK ETA BISITA ESPERIMENTALAK / VISITAS DIALOGADAS Y VISITAS EXPERIMENTALES / VISITS IN DIALOGUES AND EXPERIMENTAL VISITS

Erakusketak ezagutzeko bisitak. Informazio gehiago 5. eta 7. orrialdeetan. Erreserbak: info@tabakalera.eu edo Info puntuan.

Visitas para conocer las exposiciones. Más información en las páginas 5 y 7. Reservas: info@tabakalera.eu o Punto de información.

Visits to go into the exhibitions. Further information on pages 5 and 7. Registration: info@tabakalera.eu or at the Information point.



AKTIBITATEETAN IZEN-EMATEA / INSCRIPCIÓN A LAS ACTIVIDADES / REGISTRATION TO ACTIVITIES

Aldez aurretiko izen-ematea behar duten jardueretan inskribatu eta parte hartzeko, tabakalera.eu webgunearen bidez egin dezakezu, edo baita Info puntuan ere.

Para inscribirte y participar en las actividades que requieren previa inscripción, puedes hacerlo a través de tabakalera.eu o en el Punto de información.

You can register to take part in activities requiring prior booking at tabakalera.eu or at the Information point.



ZINEMAKO SARRERAK / ENTRADAS CINE / CINEMA TICKETS

Tabakalera.eu webgunean eskura ditzakezu, eta baita 1. solairuko Info puntuan ere. Leihatilan, saioa baino 30' lehenago eros daitezke. Prezioa: 3,50€ . Doan 12 urtetik beherakoentzat. 18 urtetik beherakoentzat, 2x1 Aro Atomikoa zikloan.

Puedes obtenerlas en tabakalera.eu y en el Punto de Información de la planta 1 . También en taquilla, 30' antes de la sesión. Precio: 3,50€ . Gratis para menores de 12 años. 2x1 para menores de 18 años en el ciclo La Era Atómica.

You can get them in tabakalera.eu and in the Information point at the first floor. Also at the box office, 30' minutes before the session. Price: 3,50€. Under 12 years old free. Under 18 years old 2x1 in The Atomic Age.

ZINEMA-BONUA / BONO CINE / CINEMA PASS

100 aleko promozio berezia. Salgai lehen solairuko Info puntuan, agortu arte. Prezioa: 20€. Erabilgarri 2018/01/01etik 2018/08/31ra arte.

Promoción especial de 100 unidades. A la venta en el Punto de información de la planta 1 hasta agotar existencias. Precio: 20€. Válido desde 01/01/2018 hasta 31/08/2018.

Only 100 units. For sale in the Information point at the first floor, while supplies last. Price: 20€. Valid from 01/01/2018 to 31/08/2018.



BULETINA ETA SARE SOZIALAK / BOLETINES Y REDES SOCIALES / NEWSLETTERS AND SOCIAL NETWORKS

Gure buletinera harpidetza egin dezakezu tabakalera.eu webgunean edo Info puntuetan. Facebook, Twitter, Vimeo eta Instagrameko gure sare sozialetara ere atxiki zaitezke.

Puedes suscribirte a nuestros boletines a través de tabakalera.eu o desde los Puntos de información, y a nuestras redes sociales en Facebook, Twitter, Vimeo e Instagram.

You can subscribe to our newsletters at tabakalera.eu or at the Information Point. Visit Facebook, Twitter, Vimeo and Instagram to subscribe to our social networks.



TABAKALERA TXARTELA / TARJETA TABAKALERA / TABAKALERA CARD

Zure Tabakalera txartela lortzeko, etor zaitez bigarren solairuan dagoen Ubik, sorkuntza liburutegiaren harrerara.

Para hacerte con tu tarjeta Tabakalera, acércate a la recepción de Ubik, biblioteca de creación en la segunda planta.

To get your Tabakalera card, come to the reception area of Ubik, the creation library, at the second floor.

BESTE EGITARAU BATZUK / OTROS PROGRAMAS / OTHER PROGRAMMES

Tabakalera, erakunde eta ekimen ezberdinek jardueren egitarau desberdinak antolatzen dituzte. Hauei buruzko informazioa lortzeko, Tabakaleraren hileko agenda kontsulta dezakezu, edo tabakalera.eu eta euren webgune propioetara jo dezakezu.

Tabakalera es un espacio en el que diversas entidades e iniciativas organizan su programación de actividades. Puedes consultarlas en la agenda mensual de Tabakalera, y también en tabakalera.eu o en sus propias páginas web.

Many different entities and initiatives organise a programme of activities in Tabakalera. You can consult the programmes at Tabakalera's monthly agenda, at tabakalera.eu or at the organisers's websites.

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
San Sebastian International Festival: sanebastianfestival.com

Euskadiko Filmmategia
Filmoteca Vasca
Basque Film Archive filmotecavasca.com

Elias Querejeta Zineskola: zine-eskola.eus

Etxepare Euskal Institutua
Instituto Vasco Etxepare
Etxepare Basque Institute: etxepare.eus

Zineuskadi: zineuskadi.eu

Kutxa Kultur Kluba: kutxakultur.eus/eu/guneak/kutxa-kultur-kluba/

Kutxa Kultur Artetegunea: kutxakulturartetegunea.eus

Impact Hub: donostia.impacthub.net

Nana.: nanashibui.com

Arteuparte: arteuparte.com

Lantoki: lantoki.org

Basque Living: basqueliving.eus

Tobacco days

OHARRA: Eskuorri honetan argitaratutako programak aldaketak jasan ditzake. Azken eguneratzeak ikusteko eta informazio gehiago eskuratzeko, kontsultatu tabakalera.eu webgunea.

NOTA: El contenido del programa puede sufrir modificaciones. Para ver las últimas actualizaciones y obtener más información, consulta la web tabakalera.eu.

NOTE: Some contents of the programme may change. For the latest updates and further information, check out the website tabakalera.eu.



Erakusketak / Exposiciones / Exhibitions

2017/10/27 > 2018/02/04

CALE, CALE, CALE! CALE!!!

Komisarioa / Comisario / Curator: **Juan Canela**
 Artistak / Artistas / Artists: **Elena Aitzkoa, Valentina Desideri & Corazón del Sol, Tamar Guimarães & Kasper Akhøj, Oier Iruretagoiena, Equipo Jeleton, Julia Rometti & Victor Costales, Beatriz Santiago, Osías Yanov**

📍 Erakusketa aretoa 1 / Sala de exposiciones 1 / Exhibition Hall 1

2017/10/27 > 2018/02/04

HOT IRON MARGINALIA

Artista / Artist: **Adrià Julià**
 📍 Erakusketa aretoa 2 / Sala de exposiciones 2 / Exhibition Hall 2

2018

MAÑANA GOODBYE. ELKARREKIN LAN EGITEN DUEN EMAKUME TALDEA
GRUPO DE MUJERES QUE TRABAJAN JUNTAS
WOMEN WORKING TOGETHER

📍 Sotoa / Bodega / Storage

Deialdia / Convocatoria / Open Call

HIRIKILABS PLAZA PROIEKTU IREKIEEN 9. DEIALDIA
9ª CONVOCATORIA DE PROYECTOS ABIERTOS
9TH CALL FOR OPEN PROJECTS

📍 Hirikilabs
 Epemuga: Otsailak 2 / Fecha límite: 2 de febrero / Deadline: February 2

Esku-hartzeak / Intervenciones / Interventions

2018

ZAZPI FORMA ETA KOILARATXO BAT / SIETE FORMAS Y UNA CUCHARILLA / SEVEN SHAPES AND ONE TEASPOON

Miren Doiz
 📍 Hall 1. solairua / Hall 1ª planta / Hall 1st floor

2018

MALAS MADRES SOKATIK ZINTZILIK DAUDEN BIZITZAK / VIDAS SUSPENDIDAS DE UNA CUERDA / LIVES HANGING BY A STRING

Jerónimo Hagerman
 📍 Plazako balkoia / Balcón de la Plaza / Square balcony

2018

Instalazioa / Instalación / Installation

HORMA / LA PARED / THE WALL

URTARRILA / ENERO / JANUARY
LUCRECIA MARTEL

Rey muerto, 1995, 12'
Pescados, 2010, 4'
Nueva Argirópolis, 2010, 8'

OTSAILA / FEBRERO / FEBRUARY
CAMILO RESTREPO

La bouche, Camilo Restrepo, Francia, 2017, 19'

Loop, proiektzio digitala / Loop, proyección digital / Loop, digital projection.
 📍 Ganbera / Desván / Loft

URTA- ARRILA

ENERO
JANUARY

01 Astelehena
Lunes
Monday

Zinema / Cine / Cinema

19:00

ZINEMA GARAIKIDEA
CINE CONTEMPORÁNEO
CONTEMPORARY CINEMA

On the Bowery, Lionel Rogosin, 1957, 65'

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema. 1 aretoa / Cine. Sala 1 /
Cinema. Screen 1

02 Asteartea
Martes
Tuesday

Lantegia / Taller / Workshop



11:00 - 12:00 EU + ES

ITSASPEKO GORRIA
EL SUBMARINO ROJO
THE RED SUBMARINE

Naiara Palacios

Adina / Edad / Age: 1-4

📍 Ubik, lantegia / taller / workshop

02 >05

Lantegia / Taller / Workshop



17:00 - 19:00 EU + ES

NEGUKO TXOKOAK
RINCONES DE INVIERNO
WINTER CORNERS

Adina / Edad / Age: +8

📍 Ubik

02 >05

Lantegia / Taller / Workshop



10:30 - 13:30 EU

NEGUKO LANTEGIAK / TALLERES DE
INVIERNO / WINTER WORKSHOPS

HITZAK IRUDIARENZAT
PALABRAS PARA IMÁGENES
WORDS FOR IMAGES

Yolanda Arrieta

Adina / Edad / Age: +13

📍 Ubik, lantegia / taller / workshop

03 Asteazkena
Miércoles
Wednesday

Lantegia / Taller / Workshop



18:00 - 19:00 EU

ASTEAZKENETAN UBIKEN
MIÉRCOLES EN UBIK
WEDNESDAY AT UBIK

Adina / Edad / Age: 6-10

📍 Ubik, lantegia / taller / workshop

Zinema / Cine / Cinema

11:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS
ZINEMARAAA

The circus (El circo), Charles Chaplin,
1928, 69'

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema. 1 aretoa / Cine. Sala 1 /
Cinema. Screen 1

05 Ostirala
Viernes
Friday

Zinema / Cine / Cinema

19:00

FOKUA / FOCO / FOCUS
LUCRECIA MARTEL

La Ciénaga, Lucrecia Martel, 2001, 103'

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema. 1 aretoa / Cine. Sala 1 /
Cinema. Screen 1

06 Larunbata
Sábado
Saturday

Zinema / Cine / Cinema

18:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS
UNIVERSIDAD DEL CINE
(BUENOS AIRES)

Mundo grúa, Pablo Trapero, 1999, 82'

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema. 1 aretoa / Cine. Sala 1 /
Cinema. Screen 1

07 Igandea
Domingo
Sunday

Zinema + Lantegia /



Cine + Taller / Cinema + Workshop

KAMALEOIAK GARA!

12:00

Animaziozko film laburrak
Cortometrajes de animación
Animated short films

12:45 EU

Lantegia / Taller / Workshop

📍 Zinema. 1 aretoa / Cine. Sala 1 /
Cinema. Screen 1

Zinema / Cine / Cinema

18:00

ARO ATOMIKOA
LA ERA ATÓMICA
THE ATOMIC AGE

Ohayo, Yasujiro Ozu, 1959, 94'

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema. 1 aretoa / Cine. Sala 1 /
Cinema. Screen 1

09 Asteartea
Martes
Tuesday

Topaketa / Encuentro / Meeting

11:00 - 12:30 EU + ES

NIK ERE NAHI DUT!
¡YO TAMBIÉN QUIERO!
I ALSO WANT!

Adina / Edad / Age: +50

📍 Ubik, bideojokoaren txokoa / rincón
del videojuego / Video games corner

Lantegia / Taller / workshop



17:00 - 20:00 ES

FREECAD

SOFTWARE LIBRE LANTEGIAK
TALLERES DE SOFTWARE LIBRE
FREE SOFTWARE WORKSHOPS

Adina / Edad / Age: + 16

📍 Hirikilabs

10 Asteazkena
Miércoles
Wednesday

Ikerketa hiritarra / Investigación
ciudadana / Citizen Research

16:00 - 20:00 EU + ES

TALDE IREKIAK / GRUPOS
ABIERTOS / OPEN GROUPS

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop



18:00 - 19:00 EU

ASTEAZKENETAN UBIKEN
MIÉRCOLES EN UBIK
WEDNESDAY AT UBIK

Adina / Edad / Age: 6-10

📍 Ubik, lantegia / taller / workshop

Bisita / Visita / Visit



18:00 - 19:00 ES

19:00 - 20:00 EU

BISITA SOLASALDIA / VISITA
DIALOGADA / VISIT IN DIALOGUE
HOT IRON MARGINALIA

ZHI zerbitzua eskuragai alde aurretik
eskatuta / Servicio ILSE disponible
reservando previamente / SLIS
available by booking in advance

📍 Lekua: 2 Erakusketa aretoa / Sala de
exposiciones 2 / Exhibition Hall 2

Hitzaldia / Conferencia / Conference

18:00

Lucrecia Martel

11 Osteguna
Jueves
Thursday

Topaketa / Encuentro / Meeting

16:00 - 20:00

HIRIKILABS PLAZA

GARAPEN SAIOA / SESIÓN DE
TRABAJO / WORK SESSION

📍 Hirikilabs

12 Ostirala
Viernes
Friday

Lantegia / Taller / Workshop



17:30 - 19:30 EU

JOLABS: JOLASTEGIETA

Ana Almandoz, Gorka Seguro

Adina / Edad / Age: 8 - 14

📍 Hirikilabs

Zinema / Cine / Cinema

19:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS
ZINEMA GARAIKIDEA (80')
CINE CONTEMPORÁNEO (80')
CONTEMPORARY CINEMA (80')

Manifestu filmiko feministak
Manifestos fílmicos feministas
Feminist filmic manifestos

Aurkezpena eta solasaldia /
Presentación y coloquio /
Presentation and Q&A: Marta Nieto
(Mostra Internacional de Films de
Dones de Barcelona)

Les résultats du féminisme, Alice
Guy, 1906, 7'



Saute ma ville, Chantal Akerman, 1968, 13'
Réponse de femmes, Agnes Varda, 1975, 10'

SCUM Manifesto, Carole Roussopoulos, 1976, 28'

Encuentro entre dos reinas, Cecilia Barriga, 1993, 14'

White trash girl, Jennifer Reeder, 1995, 8'
Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema. 1 aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema. Screen 1

13 Larunbata
Sábado
Saturday

Lantegia / Taller / Workshop



10:00 - 13:00 EU

JOLABS: DO IT IN FAMILY IV

Adina / Edad / Age: 8 - 12

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop

10:00 - 14:00 EU + ES

HORKONPON

📍 Ubik, lantegia / taller / workshop

Lantegia / Taller / Workshop



11:00 - 12:30 EU

KAMALEOIAK GARAI!

ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN / EXHIBITIONS

CALE, CALE, CALE! CAALE!!!

Ikusi makusi / Ahora lo ves, ahora no lo ves / Here one second, gone the next

Adina / Edad / Age: +5

📍 1 Erakusketa aretoa / Sala de exposiciones 1 / Exhibition Hall 1

Zinema / Cine / Cinema

16:00

**PROGRAMAZIO TALDEA
GRUPO DE PROGRAMACIÓN
PROGRAMMING GROUP**

📍 Sortzailleen gunea / espacio de creadores / Artists Space

Zinema / Cine / Cinema

18:00

FOKUA / FOCO / FOCUS

LUCRECIA MARTEL

La niña santa, Lucrecia Martel, 2004, 106'

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema. 1 aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema. Screen 1

Zinema / Cine / Cinema

22:00

ZINEMA GARAIKIDEA

**CINE CONTEMPORÁNEO
CONTEMPORARY CINEMA**

On the Bowery, Lionel Rogosin, EUA, 1957, 65'

JBAEUS VOSEU OV WITH BASQUE SUBTITLES

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema. 1 aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema. Screen 1

14 Igandea
Domingo
Sunday

Zinema / Cine / Cinema

18:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS

**UNIVERSIDAD DEL CINE
(BUENOS AIRES)**

La libertad, Lisandro Alonso, 2001, 73'

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema. 1 aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema. Screen 1

16 Asteartea
Martes
Tuesday

Lantegia / Taller / Workshop



11:00 - 12:00 EU+ES

ITSASPEKO GORRIA

EL SUBMARINO ROJO

THE RED SUBMARINE

Naiara Palacios

Adina / Edad / Age: 1-4

📍 Ubik, lantegia / taller / workshop

Lantegia / Taller / workshop



17:00 - 20:00 ES

FREECAD

SOFTWARE LIBRE LANTEGIAK

TALLERES DE SOFTWARE LIBRE

FREE SOFTWARE WORKSHOPS

Adina / Edad / Age: +16

📍 Hirikilabs

17 Asteazkena
Miércoles
Wednesday

Lantegia / Taller / Workshop



18:00 - 19:00 EU

ASTEAZKENETAN UBIKEN

MIÉRCOLES EN UBIK

WEDNESDAY AT UBIK

Adina / Edad / Age: 6-10

📍 Ubik, lantegia / taller / workshop

Ikerketa hiritarra / Investigación

ciudadana / Citizen Research

16:00 - 20:00 EU + ES

TALDE IREKIAK

GRUPOS ABIERTOS

OPEN GROUPS

📍 Hirikilabs

18 Osteguna
Jueves
Thursday

Topaketa / Encuentro / Meeting

16:00 - 20:00

HIRIKILABS PLAZA

GARAPEN SAIOA / SESIÓN DE

TRABAJO / WORK SESSION

📍 Hirikilabs

19 Ostirala
Viernes
Friday

Zinema / Cine / Cinema

19:00

FOKUA / FOCO / FOCUS

LUCRECIA MARTEL

La mujer rubia, Lucrecia Martel, 2008, 87'

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema. 1 aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema. Screen 1

20 Larunbata
Sábado
Saturday

Zinema / Cine / Cinema

18:00

ZINEMA GARAIKIDEA

CINE CONTEMPORÁNEO

CONTEMPORARY CINEMA

Krízáček (Little Crusader), Václav Kadrnka, 2017, 90'

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema. 1 aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema. Screen 1

21 Igandea
Domingo
Sunday

Zinema / Cine / Cinema

18:00

FOKUA / FOCO / FOCUS

ANDREI TARKOVSKI

Ivanovo detstvo (La infancia de Iván),

Andrei Tarkovski, 1962, 95'

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema. 1 aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema. Screen 1

23 Asteartea
Martes
Tuesday

Topaketa / Encuentro / Meeting

11:00 - 12:30 EU + ES

NIK ERE NAHI DUT! / ¡YO TAMBIÉN

QUIERO! / I ALSO WANT!

Adina / Edad / Age: +50

📍 Ubik, bideojokoan txokoa / rincón del videojuego / Video games corner

23 > 24

Lantegia / Taller / Workshop



17:00 - 20:00 ES

POWER TEXTIL

Elisabeth Lorenzi

Adina / Edad / Age: + 16

📍 Hirikilabs

24 Asteazkena
Miércoles
Wednesday

Ikerketa hiritarra / Investigación

ciudadana / Citizen Research

16:00 - 20:00 EU + ES

TALDE IREKIAK

GRUPOS ABIERTOS

OPEN GROUPS

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop



18:00 - 19:00 EU
ASTEAZKENETAN UBIKEN
MIÉRCOLES EN UBIK
WEDNESDAY AT UBIK

Adina / Edad / Age: 6-10

📍 Ubik, lantegia / taller / workshop

Bisita / Visita / Visit



18:00 - 19:00 ES / 19:00 - 20:00 EU
BISITA SOLASALDIA / VISITA
DIALOGADA / VISIT IN DIALOGUE

CALE, CALE, CALE! CAALE!!!

ZHI zerbitzua eskuragai alde aurretik eskatuta / Servicio ILSE disponible reservando previamente / SLIS available by booking in advance

📍 Lekua: 1 Erakusketa aretoa / Sala de exposiciones 1 / Exhibition Hall 1

25

Osteguna
Jueves
Thursday

Mintegia + Hitzaldia / Seminario +
conferencia / Seminar + Lecture



15:30 - 20:00 ES

RUNAKUNA

Marisol de la Cadena

Mintegia / Seminario / Seminar

15:30 - 17:30

📍 Sortzaileen gunea / Espacio de creadores / Artist's Space

Hitzaldi irekia / Conferencia pública / Open lecture

19:00

📍 Z aretoa / Sala Z / Z Hall

Topaketa / Encuentro / Meeting

16:00 - 20:00

HIRIKILABS PLAZA

GARAPEN SAIOA / SESIÓN DE
TRABAJO / WORK SESSION

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop



18:00 - 20:00 EU + ES

SOINU-LANTEGIAK
TALLERES DE SONIDO
SOUND WORKSHOPS

Leihor Bilbao

Adina / Edad / Age: +16

📍 Ubik, lantegia / taller / workshop

26

Ostirala
Viernes
Friday

Performancea / Performance /

17:00 - 21:00

BOTEREA KONTROL BEZALA
HAUTEMATEAREN IRUDIPENAREN
SORGINKERIA EZEREZTEKO
ERRITUALA

UN RITUAL PARA REVERTIR EL
HECHIZO DE LA ILUSIÓN DEL PODER
COMO CONTROL

A RITUAL TO REVERSE THE SPELL OF
THE ILLUSION OF POWER AS CONTROL

Valentina Desideri & Corazon del Sol

📍 Cristina Enea parkea / parque / park

Lantegia / Taller / Workshop



17:30 - 19:30 EU

JOLABS: JOLASTEGIETA

Ana Almandoz, Gorka Segurola

Adina / Edad / Age: 8 - 14

📍 Hirikilabs

Hitzaldia / Conferencia / Talk



17:30 - 19:30 EU

0-6 BIZI!

BIZILORE ESKOLA AKTIBOA

ESCUELA ACTIVA BIZILORE

BIZILORE ACTIVE SCHOOL

Hazitik kooperatiba

📍 Sortzaileen gunea / Espacio de creadores / Artist's Space

Zinema / Cine / Cinema

GUTUN ZURIAK / CARTAS BLANCAS /
CARTES BLANCHES

17:00 IFFR LIVE! sesión 1

21:00 IFFR LIVE! sesión 2

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL
OF ROTTERDAM

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema. 1 aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema.

Screen 1

Topaketa / Encuentro / Meeting

18:00 - 20:00 EU + ES

XAKE-MATE! / ¡JAJUE MATE! /
CHECKMATE!

Iñaki Vázquez

📍 Ubik, lantegia / taller / workshop

27

Larunbata
Sábado
Saturday

Lantegia / Taller / Workshop



10:00 - 13:00 EU

JOLABS: DO IT IN FAMILY IV

Adina / Edad / Age: 8 - 12

📍 Hirikilabs

Topaketa / Encuentro / Meeting



11:30 - 13:30 EU + ES

ESPLORATZAILEAK

EXPLORADORES

EXPLORERS

Martxel Mariskal

Adina / Edad / Age: +16

📍 Ubik, egongela / salón / living room

Bisita / Visita / Visit



12:00 EU + ES

BISITA EXPERIMENTALA

VISITA EXPERIMENTAL

EXPERIMENTAL VISIT

HOT IRON MARGINALIA

Nere Pagola (Euskadiko Filmatagia /
Filmoteca Vasca / Basque Film Library)

📍 2 Erakusketa aretoa / Sala de exposiciones
2 / Exhibition Hall 2

Antzerkia / Teatro / Theatre



17:00 (55')

KAMALEOIAK GARA!

WALKMAN

GANSO&Cía

📍 Patioa / Patio

Zinema / Cine / Cinema

GUTUN ZURIAK / CARTAS BLANCAS /
CARTES BLANCHES

16:00 IFFR LIVE! sesión 3

20:00 IFFR LIVE! sesión 4

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL
OF ROTTERDAM

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema. 1 aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema.
Screen 1

28

Igandea
Domingo
Sunday

Zinema / Cine / Cinema

18:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS

UNIVERSIDAD DEL CINE
(BUENOS AIRES)

Sólo por hoy, Ariel Rotter, 2001, 100'

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema. 1 aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema.
Screen 1

31

Asteazkena
Miércoles
Wednesday

Ikerketa hiritarra / Investigación

ciudadana / Citizen Research

16:00 - 20:00 EU + ES

TALDE IREKIAK

GRUPOS ABIERTOS

OPEN GROUPS

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop



17:30 EU + ES

0-6 BIZI!

SITU-AKZIOAK

ESPERIMENTAZIORAKO PAISAI

LABORATEGIAK

PAISAJES-LABORATORIO PARA LA

EXPERIMENTACIÓN

LABORATORY-LANDSCAPES FOR

EXPERIMENTATION

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop



18:00 - 19:00 EU

ASTEAZKENETAN UBIKEN

MIÉRCOLES EN UBIK

WEDNESDAY AT UBIK

Adina / Edad / Age: 6-10

📍 Ubik, lantegia / taller / workshop

Lantegia / Taller / Workshop



18:00 - 20:00 EU + ES

ATLAS

LETTERING ESKUZ

LETTERING A MANO

HANDMADE LETTERING

Adina / Edad / Age: +16

📍 Ubik, autoedizio-txokoa / rincón de la
autoedición / desktop publishing area



OTSA- ILA

FEBRERO
FEBRUARY

01 Osteguna
Jueves
Thursday

Topaketa / Encuentro / Meeting

16:00 - 20:00

**HIRIKILABS PLAZA
GARAPEN SAIOA / SESIÓN DE
TRABAJO / WORK SESSION**

📍 Hirikilabs

02 Ostirala
Viernes
Friday

Lantegia / Taller / Workshop

17:30 - 19:30 EU

**JOLABS: JOLASTEGIETA
Ana Almandoz, Gorka Seguroa**

Adina / Edad / Age: 8 - 14

📍 Hirikilabs

Topaketa / Encuentro / Meeting

18:00-20:00 EU + ES

**ETA PUNTU! GUZTIOK
TRIKOTATZERA
¡Y PUNTO! ¡VAMOS A TRICOTAR!
FULL STOP! LET'S ALL KNIT!**

Joseba Zabaleta

📍 Ubik, lantegia / taller / workshop

Zinema / Cine / Cinema

19:00

**ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS
ARO ATOMIKOA
LA ERA ATÓMICA
THE ATOMIC AGE**

Niñato, Adrián Orr, 2017, 72'

**Aurkezpena eta solasaldia /
Presentación y coloquio /
Presentation and Q&A: Adrián Orr**

Sarrera / entrada / Ticket

📍 Zinema. 1 aretoa / Cine. Sala 1 /
Cinema. Screen 1

03 Larunbata
Sábado
Saturday

Lantegia / Taller / Workshop

10:00 - 13:00 EU

JOLABS: DO IT IN FAMILY IV

Adina / Edad / Age: 8 - 12

📍 Hirikilabs

Hitzaldia + pelikula / Conferencia +
película / Conference + film

**FOKUA / FOCO / FOCUS
LUCRECIA MARTEL**

18:00

**Selva Almada: 'El mono en el
remolino / Notas del rodaje de
Zama, de Lucrecia Martel'**

19:30

Años luz, Manuel Abramovich, 2017,
75'

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema. 1 aretoa / Cine. Sala 1 /
Cinema. Screen 1

04 Igandea
Domingo
Sunday

Zinema + Lantegia /

Cine + Taller / Cinema + Workshop

KAMALEOIAK GARA!

12:00

**Animaziozko film laburrak
Cortometrajes de animación
Animated short films**

12:45 EU

Lantegia / Taller / Workshop

📍 Zinema. 1 aretoa / Cine. Sala 1 /
Cinema. Screen 1

Zinema / Cine / Cinema

18:00

**ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS
UNIVERSIDAD DEL CINE
(BUENOS AIRES)**

Sábado, Juan Villegas, Argentina,
2001, 72'

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema. 1 aretoa / Cine. Sala 1 /
Cinema. Screen 1

06 Asteartea
Martes
Tuesday

Lantegia / Taller / Workshop

11:00-12:00 EU + ES

**ITSASPEKO GORRIA
EL SUBMARINO ROJO
THE RED SUBMARINE
Naiara Palacios**

Adina / Edad / Age: 1-4

📍 Ubik, lantegia / taller / workshop

6 > 7

Lantegia / Taller / Workshop

17:00 - 20:00 ES

**WEBSCRAPPING
WEBGUNE BATETIK DATU
EGITURATUAK ATERATZEKO
MODUAK / CÓMO EXTRAER
DATOS ESTRUCTURADOS DE
UNA WEB / HOW TO EXTRACT
STRUCTURED DATA FROM
WEBSITES**

Montera34, Santi Espinosa

Adina / Edad / Age: + 16

📍 Hirikilabs

07 Asteazkena
Miércoles
Wednesday

Ikerketa hiritarra / Investigación

ciudadana / Citizen Research

16:00 - 20:00 EU + ES

**TALDE IREKIAK
GRUPOS ABIERTOS
OPEN GROUPS**

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop

**ASTEAZKENETAN UBIKEN
MIÉRCOLES EN UBIK
WEDNESDAY AT UBIK**

18:00-19:00 EU

Adina / Edad / Age: 6-10

📍 Ubik, lantegia / taller / workshop

08 Osteguna
Jueves
Thursday

Topaketa / Encuentro / Meeting

16:00 - 20:00

**HIRIKILABS PLAZA
GARAPEN SAIOA / SESIÓN DE
TRABAJO / WORK SESSION**

📍 Hirikilabs

09 Ostirala
Viernes
Friday

Lantegia / Taller / Workshop

17:30 EU + ES

**0-6 BIZI! ZERREN ARGI.
ANIMAZIOZKO ZINEMA
CINE DE ANIMACIÓN
ANIMATION CINEMA
Maite Alonso, Unai Ruiz**

📍 Z aretoa / Sala Z / Z Hall

Zinema / Cine / Cinema

19:00

**ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS
UNIVERSIDAD DEL CINE
(BUENOS AIRES)**

**Aurkezpena eta solasaldia /
Presentación y coloquio /
Presentation and Q&A.
Teddy Williams**

**FILM LABURRAK I / CORTOMETRAJES I
/ SHORT FILMS I (110')**

**Cortometrajes de Teddy Williams
(88').**

Tan atentos, 2011, 7'

Pude ver un puma, 2011, 17'

El ruido de las estrellas me aturde,
2012, 20'

**Que je tombe tout le temps? (¿Que
caigo?)**, 2013, 15'

Tôi quên rồi! (¡Me olvidé!), 2014, 29'

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema. 1 aretoa / Cine. Sala 1 /
Cinema. Screen 1

10 Larunbata
Sábado
Saturday

Lantegia / Taller / Workshop



10:00 - 13:00 EU

JOLABS: DO IT IN FAMILY IV

Adina / Edad / Age: 8 - 12

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop

10:00 - 14:00 EU + ES

HORKONPON

📍 Ubik, lantegia / taller / workshop

Topaketa / Encuentro / Meeting

11:00 - 14:00

16:00 - 20:00 EU + ES

**ARIKETAK: LA SEGUNDA
RESPIRACIÓN**

HIZKETALDI HANDIA

LA GRAN CONVERSACIÓN

THE GREAT CONVERSATION

María Belmonte, Gerard Horta, Luis de la Cruz Salanova, Ainara Elgoibar, Jon Mikel Euba, Estibalitz Ezkerra, Amador Fernández Savater, Juan Gorostidi, Ainara Legardon, Juan Luis Moraza, Itziar Okariz, Tomas Pollan, Juan Carlos Rodríguez Delgado, Joaquín Vázquez, Julio Villar

📍 Z aretoa / Sala Z / Z Hall

Zinema / Cine / Cinema

18:00

**ZINEMA GARAIIKIDEA
CINE CONTEMPORÁNEO
CONTEMPORARY CINEMA**

Aliens, Luis López Carrasco, España, 2017, 23' + *Viu, Viu, Viu, señor Corberó*, Diego Postigo, España, 2017, 47'

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema. 1 aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema. Screen 1

11 Igandea
Domingo
Sunday

Zinema / Cine / Cinema

11:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS

ZINEMARAAA

E.T. The Extra-Terrestrial (E.T. El extraterrestre), Steven Spielberg, 1982, 115'

JBAEUS VOSEUS OV with Basque subtitles

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema. 1 aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema. Screen 1

Zinema / Cine / Cinema

18:00

FOKUA / FOCO / FOCUS

ANDREI TARKOVSKI

Andrei Rublev, Andrei Tarkovski, URSS, 1966, 205'

JBAES / VOSE / OV with Spanish Subtitles

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema. 1 aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema. Screen 1

13 Asteartea
Martes
Tuesday

Topaketa / Encuentro / Meeting

11:00 - 12:30 EU + ES

**NIK ERE NAHI DUT!
¡YO TAMBIÉN QUIERO!
I ALSO WANT!**

Adina / Edad / Age: +50

📍 Ubik, bideojokoen txokoa / rincón del videojuego / Video games corner

14 Asteazkena
Miércoles
Wednesday

Ikerketa hiritarra / Investigación

ciudadana / Citizen Research

16:00 - 20:00 EU + ES

**TALDE IREKIAK
GRUPOS ABIERTOS
OPEN GROUPS**

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop



17:30 EU-ES

**0-6 BIZI! SITU-AKZIOAK
ESPERIMENTAZIORAKO PAISAI
LABORATEGIAK
PAISAJES-LABORATORIO PARA LA
EXPERIMENTACIÓN
LABORATORY-LANDSCAPES FOR
EXPERIMENTATION**

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop



18:00-19:00 EU

**ASTEAZKENETAN UBIKEN
MIÉRCOLES EN UBIK
WEDNESDAY AT UBIK**

Adina / Edad / Age: 6-10

📍 Ubik, lantegia / taller / workshop

15 Osteguna
Jueves
Thursday

Topaketa / Encuentro / Meeting

16:00 - 20:00

HIRIKILABS PLAZA

**GARAPEN SAIOA / SESIÓN DE
TRABAJO / WORK SESSION**

📍 Hirikilabs

16 Ostirala
Viernes
Friday

Lantegia / Taller / Workshop



17:30 - 19:30 EU

JOLABS: JOLASTEGIETA

Ana Almandoz, Gorka Segurola

Adina / Edad / Age: 8 - 14

📍 Hirikilabs

Zinema / Cine / Cinema

19:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS

**UNIVERSIDAD DEL CINE
(BUENOS AIRES)**

El juego de la silla, Ana Katz, 2002, 93'

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema. 1 aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema. Screen 1

17 Larunbata
Sábado
Saturday

Lantegia / Taller / Workshop



10:00 - 13:00 EU

JOLABS: DO IT IN FAMILY IV

Adina / Edad / Age: 8 - 12

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop



11:00 - 12:30 EU

KAMALEOIAK GARA!

**ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN /
EXHIBITIONS**

ITZIAR OKARIZ

Soinu paisaiak / Paisajes sonoros / Sound Landscapes

Adina / Edad / Age: +5

📍 1 + 2 Erakusketa aretoa / Salas de exposiciones 1 + 2 / Exhibition Halls 1 + 2

Lantegia / Taller / Workshop



11:00 - 13:00 EU + ES

**KUXKUXEAN
CURIOSOANDO
NOSING AROUND
M-Etxea**

Adina / Edad / Age: +8

📍 Ubik, lantegia / taller / workshop

Zinema / Cine / Cinema

18:00

**KLASIKO GARAIIKIDEAK
CLÁSICOS CONTEMPORÁNEO
CONTEMPORARY CLASSICS**

Grandeur et décadence d'un petit commerce de cinéma, Jean-Luc Godard, 1986, 92'

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema. 1 aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema. Screen 1



18 Igandea
Domingo
Sunday

Zinema / Cine / Cinema

18:00

**ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS
UNIVERSIDAD DEL CINE
(BUENOS AIRES)**

Balnearios, Mariano Llinás, 2002, 81'

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema. 1 aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema.
Screen 1

20 Astearte
Martes
Tuesday

Lantegia / Taller / Workshop



11:00 - 12:00 EU + ES

**ITSASPEKO GORRIA
EL SUBMARINO ROJO
THE RED SUBMARINE**

Naiara Palacios

Adina / Edad / Age: 1-4

📍 Ubik, lantegia / taller / workshop

Lantegia / taller / workshop



17:00 - 20:00 EU + ES

**INKSCAPE
SOFTWARE LIBRE LANTEGIAK
TALLERES DE SOFTWARE LIBRE
FREE SOFTWARE WORKSHOPS**

Adina / Edad / Age: + 16

📍 Hirikilabs

21 Asteazkena
Miércoles
Wednesday

Ikerketa hiritarra / Investigación

ciudadana / Citizen Research

16:00 - 20:00 EU + ES

**TALDE IREKIAK
GRUPOS ABIERTOS
OPEN GROUPS**

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop



18:00 - 19:00 EU

**ASTEAZKENETAN UBIKEN
MIÉRCOLES EN UBIK
WEDNESDAY AT UBIK**

Adina / Edad / Age: 6-10

📍 Ubik, lantegia / taller / workshop

22 Osteguna
Jueves
Thursday

Lantegia / Taller / Workshop



18:00 - 20:00 EU + ES

**SOINU-LANTEGIAK
TALLERES DE SONIDO
SOUND WORKSHOPS**

Leihor Bilbao

Adina / Edad / Age: +16

📍 Ubik, lantegia / taller / workshop

Aurkezpena / Presentación / Presentation

18:30

**HIRIKILABS PLAZA IX:
PROIEKTU IREKIEN AURKEZPEN
PUBLIKOA / PRESENTACIÓN PÚBLICA
DE PROYECTOS ABIERTOS / PUBLIC
PRESENTATION OF OPEN PROJECTS**

📍 Hirikilabs

Zinema / Cine / Cinema

19:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS

**UNIVERSIDAD DEL CINE
(BUENOS AIRES)**

Ana y los otros, Celina Murga, 2003, 80'

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema. 1 aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema.
Screen 1

23 Ostirala
Viernes
Friday

Topaketa / Encuentro / Meeting

18:00 - 20:00 EU + ES

**XAKE-MATE! / ¡JAQUE MATE! /
CHECKMATE!**

Iñaki Vázquez

📍 Ubik, lantegia / taller / workshop

Zinema / Cine / Cinema

19:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS

**UNIVERSIDAD DEL CINE
(BUENOS AIRES)**

Los rubios, Albertina Carri, 2003, 90'

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema. 1 aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema.
Screen 1

24 Larunbata
Sábado
Saturday

Lantegia / Taller / Workshop



10:00 - 13:00 EU

JOLABS: DO IT IN FAMILY IV

Adina / Edad / Age: 8 - 12

📍 Hirikilabs

Topaketa / Encuentro / Meeting



11:30 - 13:30 EU + ES

**ESPLORATZAILEAK
EXPLORADORES
EXPLORERS**

Martxel Mariskal

Adina / Edad / Age: +16

📍 Ubik, egongela / salón / living room

Zinema zuzenean /



Cine en directo / Live Cinema

17:00 (40')

KAMALEOIAK GARA!

2062

Karla Kracht & Andrés Beladiez

Testurik gabe / Sin texto / Wordless

Adina / Edad / Age: +12

📍 Z aretoa / Sala Z / Z Hall

25 Igandea
Domingo
Sunday

Zinema / Cine / Cinema

22:00

**KLASIKO GARAIKIDEAK
CLÁSICOS CONTEMPORÁNEO
CONTEMPORARY CLASSICS**

*Grandeur et décadence d'un petit
commerce de cinéma*, Jean-Luc Godard,
1986, 92'

JBAEUS / VOSEUS / OV with Basque subtitles

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema. 1 aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema.
Screen 1

27 Astearte
Martes
Tuesday

Topaketa / Encuentro / Meeting

11:00 - 12:30 EU + ES

**NIK ERE NAHI DUT!
¡YO TAMBIÉN QUIERO!
I ALSO WANT!**

Adina / Edad / Age: +50

📍 Ubik, bideojokoen txokoa / rincón del
videojuego / Video games corner

Lantegia / taller / workshop



17:00 - 20:00 EU + ES

**INKSCAPE
SOFTWARE LIBRE LANTEGIAK
TALLERES DE SOFTWARE LIBRE
FREE SOFTWARE WORKSHOPS**

Adina / Edad / Age: + 16

📍 Hirikilabs

28 Asteazkena
Miércoles
Wednesday

Ikerketa hiritarra / Investigación
ciudadana / Citizen Research

16:00 - 20:00 EU + ES

TALDE IREKIAK
GRUPOS ABIERTOS
OPEN GROUPS

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop



17:30 EU + ES

0-6 BIZI! SITU-AKZIOAK
ESPERIMENTAZIORAKO PAISAI
LABORATEGIAK

PAISAJES-LABORATORIO PARA LA
EXPERIMENTACIÓN

LABORATORY-LANDSCAPES FOR
EXPERIMENTATION

📍 Hirikilabs

Lantegia / Taller / Workshop



18:00 - 19:00 EU

ASTEAZKENETAN UBIKEN
MIÉRCOLES EN UBIK
WEDNESDAY AT UBIK

Adina / Edad / Age: 6-10

📍 Ubik, lantegia / taller / workshop

Lantegia / Taller / Workshop



18:00 - 20:00 EU + ES

ATLAS
KOADERNAKETA-LANTEGIA
TALLER DE ENCUADERNACIÓN
BOOKBINDING WORKSHOP

Nagore Olarra

Adina / Edad / Age: +16

📍 Ubik, autoedizio-txokoa / rincón de la
autoedición / desktop publishing area

Bisita / Visita / Visit



18:00 - 19:00 ES

19:00 - 20:00 EU

BISITA SOLASALDIA
VISITA DIALOGADA
VISIT IN DIALOGUE

ITZIAR OKARIZ

ZHI zerbitzua eskuragai alde aurretik
eskatuta / Servicio ILSE disponible
reservando previamente. / SLIS available by
booking in advance.

📍 Lekua: 1+2 Erakusketa aretoak / Salas de
exposiciones 1+2 / Exhibition Halls 1+2

Zinema / Cine / Cinema

19:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS

UNIVERSIDAD DEL CINE
(BUENOS AIRES)

Film laburrak / Cortometrajes /
Short films II (99')

Universidad del Cine 2017ko EIECINE
topaketako palmaresean

Universidad del Cine en el Palmarés
EIECINE 2017

Universidad del Cine awarded at 2017
Film Students Meeting

La fiesta de casamiento, Gastón Margolin y
Martín Morgenfeld, 2011, 19', EIECINE X

La mujer perseguida, Jerónimo Quevedo,
2013, 17', EIECINE XII

Enfrentar animales salvajes, Jerónimo
Quevedo, 2014, 8', EIECINE XIII

Nueva Vida, Kiro Russo, 2015, Bolivia, 15',
EIECINE XIV

A quien corresponda, Valeria Fernández,
2016, 9', EIECINE XV

212, Boaz Frankel, The Sam Spiegel Film and
TV School-Jerusalem, 2017, 20'

Zeit Der Unruhe / News 23/06/2016,
Elsa Rosengren, Deutsche Film-und
Fernsehakademie Berlin-DFFB, 2017, 11'

Sarrera / Entrada / Ticket

📍 Zinema. 1 aretoa / Cine. Sala 1 / Cinema.
Screen 1



INFO



BISITAK / VISITAS / VISITS

IKASTETXEAK ETA ELKARTEAK

Taldeei zuzenduta, Ibilbide-tailerrak eskaintzen ditugu arte garaikidera hurbiltzeko helburuarekin. Erreserbak: hezkontza@tabakalera.eu edo +(34) 943 118 855.

BISITA PRIBATUAK

Bisita pribatu bat eskatzeko (euskaraz, gaztelera, ingelesez, frantsesez edo alemanez). Erreserbak: info@tabakalera.eu edo +(34) 943 118 855.

UBIKERA BISITA-ARIKETAK

Esperimentazioa eta sorkuntza oinarri, ezagutu liburutegia. Erreserbak: ubik@tabakalera.eu.

CENTROS ESCOLARES Y ASOCIACIONES

Contamos con un programa de Paseos-taller que ofrecen un acercamiento al arte contemporáneo. Reservas: hezkontza@tabakalera.eu o +(34) 943 118 855.

VISITAS PRIVADAS / A LA CARTA

Para concertar una visita privada o a la carta (en euskera, castellano, inglés, francés o alemán). Reservas: info@tabakalera.eu o +(34) 943 118 855.

VISITAS CREATIVAS A UBIK

Conoce la biblioteca mediante la experimentación y la creación. Reservas: ubik@tabakalera.eu.

SCHOOLS AND ASSOCIATIONS

We have a specific programme for schools and associations which offers an approach to contemporary art. For reservations: hezkontza@tabakalera.eu o +(34) 943 118 855.

PRIVATE / ON DEMAND VISITS

Contact the Information point to organise a private / on demand visit (in English, French, German, Spanish or Basque languages). For reservations: info@tabakalera.eu o +(34) 943 118 855.

CREATIVE VISITS

Get to know the library via experimentation and creation. Reservations: ubik@tabakalera.eu.



IRISGARRITASUNA / ACCESIBILIDAD / ACCESSIBILITY

Gurpil-aulki bat dago erabiltzaileen eskura lehen solairuko Info puntuan. Bisitak erreserba daitezke Zeinu Hizkuntza Interpretazio Zerbitzuarekin (ZHIZ). 1. Zinema-aretoak bukle magnetikoa eta egokitutako sei besaulki ditu lehen solairuan.

Existe una silla de ruedas a disposición de los usuarios en el Punto de información de planta 1. Posibilidad de reservar visitas con Servicio de Interpretación por Lenguaje de Signos (ILSE). La sala 1 de cine dispone de bucle magnético y seis butacas adaptadas en la primera fila.

There is a wheelchair at the disposal of users in the first floor Information point. You can book in advance a guided tour by the Sign Language Interpretation Service (SLIS). The 1. Film projection room has a magnetic hearing loop system and six adapted armchairs located in the front row.

ESPAZIOEN ALOKAIKUA / ALQUILER DE ESPACIOS / RENT A SPACE

Ekitaldi pribatuarako espazioak alokatzeak gunea mantentzen laguntzen du. Informazio gehiagorako, gure webgunea kontsultatu edo idatzi helbide honetara: alokairuak@tabakalera.eu.

El alquiler de espacios para eventos privados apoya al mantenimiento del centro. Para más información, visita nuestra web o escribe a alokairuak@tabakalera.eu.

The renting of spaces for private events supports the maintenance of the centre. For more information visit our website or write to alokairuak@tabakalera.eu.

EGON, ELKARTU, SOLASEAN ARITU / ESTAR, QUEDAR, CHARLAR / SPEND TIME, MEET, CHAT

Tabakalerako espazio publikoa irekia da eta bere erabiltzaileen erosotasunera egokituta dago. Errespetatu ezazu hori, eta errespetatu itzazu arauak ere, pertsona guztien bizikidetzat bermatu eta espazioaz denok goza dezagun. Kontsultatu sarbide eta onarpen arauak tabakalera.eu webgunean.

El espacio público de Tabakalera es abierto y está acondicionado para la comodidad de sus visitantes. Respétalo y respeta las normas para que todas las personas puedan convivir y disfrutarlo. Consulta las normas de acceso y admisión en tabakalera.eu.

The Tabakalera public area is open to everyone and is fitted out for the comfort of its visitors. Respect it and respect the rules so that everyone can share and enjoy it. Check the access and admission rules on tabakalera.eu.



PING PONG

Tabakalerako bigarren solairuan ping-pong mahai bat dago. Mahaiaren erreserbatu eta palak eta pilotak eskuratzeko Info puntura joan zaitezke edo 943 11 88 55 zenbakira deitu.

En la segunda planta de Tabakalera hay una mesa de ping-pong. Para reservarla y coger prestadas palas y pelotas dirígete al Punto de información o llama al 943 11 88 55.

On the second floor of Tabakalera there is a table tennis table. To book it and borrow rackets and balls go to the Information point or call 943 11 88 55.



WIFI

Doako sarbidea wifi sarean erabiltzailearen alta eginez gero.

Acceso gratuito a red wifi con alta de usuario.

Free access to Wi-Fi network with user registration.



JAN, EDAN, LO EGIN / COMER, BEBER, DORMIR / EAT, DRINK, SLEEP

Tabakaleran Taba izeneko kafetegia duzu. Gosariz-zerbitzua, menuak eta barra eta afariak eskaintzen ditu, eta kalitatezko jakiez gozatu ahal izango duzu bertan. Hotel bat ere badu, One Shot Tabakalera House: hoteloneshottabakalerahouse.com.

Tabakalera dispone de Taba, la cafetería que ofrece un servicio de desayunos, menús y barra y cenas donde disfrutar de comida de calidad y de un hotel donde poder alojarse, Hotel One Shot Tabakalera House: hoteloneshottabakalerahouse.com.

Tabakalera has a café called Taba, serving breakfasts, meals, set menus, bar snacks and dinners and you can enjoy quality food there. The building has also a hotel, called One Shot Tabakalera House: hoteloneshottabakalerahouse.com.



EROSI / COMPRAR / BUY

Tabakalerako plazan argazkigintza, diseinua, ilustrazioa, hiri-kultura eta modaren esparruetako gune komertzialak dituzu, eta baita liburu-denda bat ere, eta euren erakusketa eta jardueren egitarauaz ere gozatu ahal izango duzu.

En la plaza de Tabakalera encontrarás espacios comerciales dedicados a la fotografía, el diseño, la ilustración, la cultura urbana, la moda y una librería, además de disfrutar de sus exposiciones y actividades.

In the Tabakalera Plaza you will find commercial areas dedicated to photography, design, illustration, urban culture and fashion, and there is also a bookshop, in addition to the exhibitions and activities that are available for you to enjoy.

SOLAIRUA / PLANTA / FLOOR

0 WC ⓘ

SOTOA / BODEGA / STORAGE

PLAZA / SQUARE

KUTXA KULTUR ARTEGUNEA

☏ NANA

☏ LÄNTOKI

☏ ARTEUPARTE

☏ TOBACCO DAYS

BASQUE LIVING

ELÍAS QUEREJETA ZINE ESKOLA

TABA

1 WC ⓘ

ERAKUSKETA ARETOA 1
SALA DE EXPOSICIONES 1
EXHIBITION HALL 1

ERAKUSKETA ARETOA 2
SALA DE EXPOSICIONES 2
EXHIBITION HALL 2

1 ESPAZIOA / ESPACIO 1 /
SPACE 1

PATIOA / PATIO

ZINEMA, 1 ARETOA
CINE, SALA 1
CINEMA, SCREEN 1

Z ARETOA / SALA Z / Z HALL

HEZKUNTZA ARETOA
ESPACIO DE MEDIACIÓN
EDUCATION ROOM

KUTXA KULTUR KLUBA

GANBARA / LOFT

HOTELA-EGOITZA
HOTEL-RESIDENCIA
HOTEL-RESIDENCE
TABAKALERA HOUSE

2 WC

UBIK

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN
SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FESTIVAL

EUSKADIKO FILMATEGIA
FILMOTECA VASCA
BASQUE FILM ARCHIVE

ZINEMA, 2 ARETOA
CINE, SALA 2
CINEMA, SCREEN 2

3

TABAKALERA BULEGOA
OFICINA DE TABAKALERA
TABAKALERA'S OFFICE

HIRIKILABS

SORTZAILEEN GUNEA
ESPACIO DE CREADORES
ARTIST'S SPACE

K ARETOA / SALA K / K HALL

ZINEUSKADI

ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA
INSTITUTO VASCO ETXEPARE
ETXEPARE BASQUE INSTITUTE

IMPACT HUB DONOSTIA

4 WC

KUTXA KULTURGUNEA

ZABALTZA / AZOTEA / ATTIC ☀

5

PRISMA

TERRAZA / TERRACE ☀

ORDUTEGIA / HORARIO / OPENING HOURS

Zentroaren ordutegia.
Horario del centro.
Centre opening hours.

Astelehenetik ostegunera /
De lunes a jueves /
Monday to Thursday:
08:00 - 22:00
Ostirala / Viernes / Friday:
08:00 - 23:00
Larunbata / Sábado / Saturday:
10:00 - 23:00
Igandea eta jaiegunak /
Domingo y festivos /
Sunday and holidays:
10:00 - 22:00

UBIK.
Sorkuntza liburutegia
Biblioteca de creación
Creation library

Asteartetik larunbatera /
De martes a sábado /
Tuesday to Saturday:
10:00 - 20:00
Igandea eta jaiegunak /
Domingo y festivos /
Sunday and holidays:
10:00 - 14:00
Astelehen guztietan itxita /
Cerrado todos los lunes /
Closed every Monday

Erakusketa-aretoak
Salas de exposiciones
Exhibition Hal

Asteartetik ostegunera /
De martes a jueves /
Tuesday to Thursday:
12:00 - 20:00
Ostirala / Viernes / Friday:
12:00 - 21:00
Larunbata / Sábado / Saturday:
10:00 - 21:00
Igandea eta jaiegunak /
Domingo y festivos /
Sunday and holidays:
10:00 - 20:00

+Info
info@tabakalera.eu
943 11 88 55
Andre zigarrogileak plaza 1,
20012 Donostia / San Sebastián
Gipuzkoa

tabakalera.eu



#gozatutabakalera

ASTERIK LABURRENA

LA SEMANA MÁS CORTA
THE SHORTEST WEEK



Badator berriz ere LABO, Clermont-Ferrand-eko (Frantzia) film laburren jaialdia. Bere egitaraua osatzeko, Kimuak, euskal film labur onenen aukeraketako tituluak gehitu genituen lehenengo; joan den urtean, gainera, Zinemaldian etorkizunera gehien begiratzen duen Zinema Ikasleen Nazioarteko Topaketako (EIECINE) film labur irabazleak ere sartu genituen. Horrela, neguko proiektzioen atal klasiko hau izenburuz eta jardueraz bateriko aste osoko egitarau bihurtu genuen.
Otsailaren 28tik martxoaren 4ra Tabakalera.

Vuelve LABO, el festival de cortometrajes de Clermont-Ferrand (Francia). Tras ampliar su programación con los títulos de Kimuak, la selección de lo mejor del cortometraje vasco, el año pasado sumamos también los cortos ganadores del Encuentro Internacional de Estudiantes de Cine (EIECINE), la sección más «de futuro» del Festival de San Sebastián, y convertimos este programa clásico de proyecciones de invierno en toda una semana repleta de títulos y actividades.
Del 28 de febrero al 4 de marzo en Tabakalera.

LABO, the International Short Film Festival in Clermont Ferrand (France), is back. We increased the programme of this Festival by including the local short films from Kimuak (the selection of the best Basque short films). Last year, we included as well the shorts that won the International Film Students Meeting (EIECINE), the section of the San Sebastian International Film Festival with the greatest eye on "the future". What started out as a few winter screening sessions has become a week full of films and activities.
28th February to 4th March in Tabakalera.